

# Musique bretonne

*l'actualité du patrimoine oral de Bretagne*

HERE/DU/KERZU - OCTOBRE/NOVEMBRE/DÉCEMBRE 2016 - N° 249

5,20€

[www.dastum.bzh](http://www.dastum.bzh)

LES ZEF ET MER  
LE RENDEZ-VOUS  
CULTUREL DE L'HIVER

9 JANVIER  
LE CAP - PLÉRIN (22)

15 ET 16 JANVIER  
LA GARE - GUER (56)

12 JANVIER  
UNIVERSITÉ RENNES 2 (35)

16 JANVIER  
PLÉDRAN (22)

**Zef et Mer**

**La Corée aime le fest-noz!**

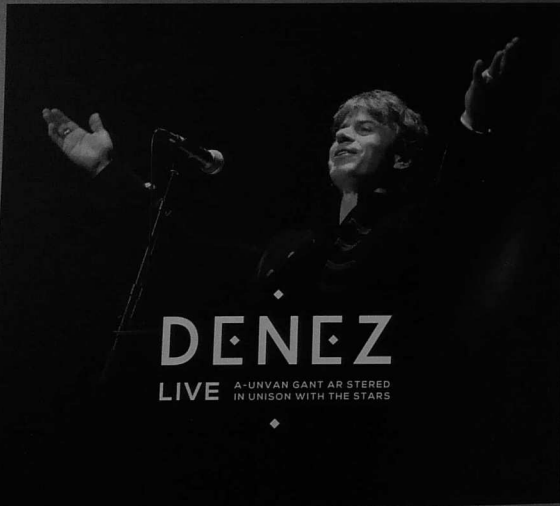
**Ti Kaniri Breiz**

**La pastorale de Poullaouen (1<sup>ère</sup> partie)**

LES ZEF ET MER  
LE RENDEZ-VOUS  
CULTUREL DE L'HIVER

E KALON SEVENADUR BREIZH  
AU CŒUR DE LA CULTURE BRETONNE

## Quand la magie du live rencontre celle de Noël !



Vivez les sensations live de Denez sur scène pour la première fois en DVD !

Toute l'équipe de Coop Breizh vous souhaite un joyeux Noël !  
Skipañh Coop Breizh a het deoc'h Nedeleg laouen !

Kerangwenn - 29540 SPÉZET / SPEIED - [www.coop-breizh.fr](http://www.coop-breizh.fr)  
Tél./Plg : 33 (0)2 98 93 83 14 / Fax/Plr : 33 (0)2 98 93 87 97 / E-mail : [info@coop-breizh.fr](mailto:info@coop-breizh.fr)

### Sommaire Taolenn

Agenda	Deiziadoù
Ils nous ont quittés	Aet d'an Anaon
Hyalinthe Guégan.....	12
Marcel Le Floe'h dit Gwendal.....	15
Louis • Lili • Dupuis.....	15
Jean Quistrebert dit Nono.....	15
Rétrospective	Kilsell
Heures d'été	
Festivals et anniversaires.....	18
Événement	Darvoud
Zef et Mer	
Vitrine de la scène musicale bretonne.....	20
Taol Kalon	
Les coups de cœur de la Montagne.....	25
PCI en Bretagne	
Les troisièmes Rencontres en décembre à Brest.....	26
Fenêtra sur	Prenestr digor
La Corée aime le fest-noz!	
Fêtes de nuit au pays du matin calme.....	28
Histoire.....	Istor
Ti Kaniri Breiz	
Première association de chanteurs en langue bretonne.....	32
La pastorale de Poullouen	
Dernier témoignage breton d'une forme de spectacle médiévale.....	40
Quoi de neuf? Hag a nevez	
Actualité du livre et du disque.....	46

En couverture: Kan y Cante aux Zef et Mer, à Guer en janvier 2016 (photo Myriam Jégat).

Ur pennadig war unan eus pajennoù ar vro gant ur poltred, pezh a ziskouez e oa brudet : marvet eo Lili Dupuis. E Pellann e oule an holl e oa Louis Dupuis soner, an hini diwezhañ, er barrez-se, o vezañ desket ar vombarde « war an dachenn » digant ar re goshañ. Da heul Lili e ya ur bern traoù da get: n'eo ket evel-se ken e vez desket ar muzik; n'eur ket ken eus ur gumun, met hepken o chom enni, ha n'eo ket hoc'h amezeien ken a anavezao ac'hanoc'h evel soner. Un dra all; doujet e oa Lili abalamour d'e zonezon, met ivez abalamour da zoujañ an holl evit an holl sonerien ha kanerien, en ur vro o deus lezet enni ar soñj don da vezañ bet pouvezerien levezet, tost d'an dud: ur vro, evel meur a hini all e Breizh, a c'hane he arzoù-ehi, he sarnioù hag he zoniou, he festoù... e berr gormoù ur vro a oa mestrez war he gwirioù sevenadurel. En ur gevredigezh kêrioù bras, digor war ar bed, an heg zo lezel d'ober diouzh ar gwirioù-se, ha chom hep rediñ da choaz etre arvestoù evit miliadoù a dud ha sevenadur al lore'hañs er salioù kreiz-kêr... Gwelout a ran da vouse'hoarzh gwidreus ha godisus, Lili!

Unn petitt parchée o unn foto den le journa: Lili Dupuis s'êt mouru. A Pellann, le mond savent bèn tertout qe Leouzi têt sonou, le darèn sur la comunn, q'avèt aprinz la bonbardà a son tout par lu, d'o lez ancièn. Hardi de qai s'en rtourment d'o Lili; nen aprind la muziq aoterment admèzeu; nen èt pus de la comunn, nen rest sur la comunn; e le mond qhi vouz entr saront sonou, c'èt pus voz vazin. Corr pus: Lili avèt le lèz de yètr bon sonou, mèn il avèt etout, o lez aotr sonou e chantou du payiz, l'estim du mondà o qhi q'il tèt perchèn lon du ten; un payiz, com bèn d'aotr en Bertègn, qhi fezèt a son tout par lu, sez artist, sa muziq, sez fètt..., qhi mené a sa ghiz sez drèt qhulturao. A voir admèzeu qe le mond restent pus fort den lez vil e q'il sont pus fort ouvert sur le mond d'âlhou, farèt pouint avoir rên q'a chouézi entr l'espectacl pour la gerouée de mondà ou bèn la qhultur pour le grand mondà ao mitan dez grand vil. Farèt corr pouair mene a sa ghiz lez mèm drèt qhulturao. Je te vais corr chaavi e t'enqignè, sapré Lili!

Un entrefilet en pages locales avec une photo, preuve de notoriété: Lili Dupuis est décédé. A Plélauff, tout le monde savait que Louis Dupuis était sonneur, le dernier, dans cette commune, à avoir appris la bombarde « sur le tas », auprès des plus anciens. Plein de choses disparaissent avec Lili: on apprend la musique désormais autrement; on n'est plus d'une commune, mais seulement résidant dans celle-ci, et les gens qui vous connaîtront comme musicien ne seront plus vos voisins. Autre chose: la considération dont jouissait Lili venait de son talent, mais aussi d'une estime générale pour tous les sonneurs et chanteurs dans un secteur où ils ont laissé un profond souvenir de pourvoyeurs de joie, proches des gens; un secteur qui, à l'instar de bien d'autres en Bretagne, générait ses propres artistes, son répertoire, ses événements festifs..., bref, qui exerçait pleinement ses droits culturels. Dans une société urbanisée et ouverte sur le monde, le défi est de libérer l'exercice de ces droits et ne pas le réduire à un choix entre spectacle de masse et culture de prestige des salles de centre-ville... Je vois ton sourire plein de malice et d'ironie, Lili!

Ronan Guébléz

## Festoù-noz

## ■ NOVEMBRE

## Samedi 5 novembre

Le Vieux-Marché (22) Le Bour-Bodros, Kerdoncuff-Le Bihan, Vassallo-Gueblez, Ifig et Nanda Troadec, Malrieu-Urvoy, Kickblast feat. Jean-Luc Thomas, Yffiniac (22) E-Leizh, Tchikidi, Patrick Lefebvre.

Loctudy (29) Madémekere.

Plouedern (29) Diatonik Penn-ar-Bed, Cardroc (35) Bal à Quatre, Elhaud-Gilet, Les Terpieds.

Domagné (35) Beat Bouet Trio, Kantren, TITom, Jean-Charles Guichen.

Erce-pres-Liffre (35) Bouthillier-Clerivet, Liff Fredaines, Enter Nous.

Herbignac (44) Pengobilo.

Saint-Etienne-de-Montluc (44) Blain-Lezour, Sonerien Du.

Plouhinec (56) Arvest, Duo Yves Le Guennec.

Vannes (56) Plantec.

## Dimanche 6 novembre

La Chèze (22) Fest-deiz avec Carole et Eric, Kelti ha Breizh.

Plouézec (22)

Saint-Comman (22) Fest-deiz avec

Saint-Quay-Portrieux (22) Fest-deiz avec

Chartres-de-Bretagne (55) Fest-deiz avec

Hennes (35) Fest-deiz avec Da Zansal, Duo

Kerno-Buisson, Ossian.

Saint-Ouen-la-Rouërie (35) Fest-deiz avec

Molac (56) Fest-deiz avec Duo Aoustin-Didier, Duo

Rigal-Cheul, Elhaud-Varnier, scène ouverte.

## Jeudi 10 novembre

Lamballe (22) Blain-Lezour, Les Menetous, V-Lacor, TITom.

Plufur (22) Boderiou-Salaun, Chuchumou, Davay-Pril, Huchon-Tiger, Krimenn et

Alem, seurs Udo.

Carhaix-Plougour (29)

Guipavas (29) Les Pits Poux, Ruz Reor.

Gaden (56) Diskuizh, Mauvaise Langue.

Pontivy (56) Sonerien Du.

Sainte-Hélène (56) La Guedillée, Beurhan.

## Vendredi 11 novembre

Chavagne (22) Aman, Deux Ans, Digresk, Les

Diatos Volants, Les Godinoux, Trio Gwan.

Romillé (35) Ar Men Du, Le P'it Fermier, Les

Quintelles.

Brignac (56) Ca Ribote, Fanfan et Claude, Jean-Pierre

Guelland.

## Samedi 12 novembre

Bourbriac (22) Breizharock, Derrien-Le

Sauze, Le Goff-Kerjean, Bagad Boulvriag, Bagad

Pantrivil ar Beskont, Bagad Sonerien Bro-Dreger, Guilou-Lé Roy.

Cavan (22) CGT, Darhaou, Ifig ha Nanda Troadec, Kerdoncuff-Le Bihan, Le Corre-Lefebvre, Lèhart-Messenger, Lestig-Le

Moigne, Lorho-Pasco, Moal-Chaplain, Robin-Lintan-Suignard.

Kergrist-Moëlou (22) Bigot-Crépillon, Brunet-Le Gall, Les

Ramoneurs de Menhirs, Lorcé-Parskav, Plantec, TITom.

Carhaix-Plougour (29) Jean-François et Nadège

Peron, Stelenko.

Châteauneuf-du-Faou (29) Fest-noz bras de Taol

Kalon.

Comcarneau (29) Hénaff-Meunier, Réillon-Riou, Sypoun, Starjenn, Bagad

Bro Kemperle, Bagad Cap-Caval, Bagad Eostiged

Ar Menez.

Plougonec (29) Dremmwel, Le Corre-Fustec, Trio

Buzhug.

Plougastel-Daoulas (29) Bourdonnay-Le Panse, Forzh

Penaos, Gloguen-Le Fur, Hamon-Martin

Quintet, Kanerien Langazel, N'diaz, Sonkiz & co, Talec-Noguët, Trebaol-Le Gall.

Sizun (29) Anne-Marie et Annaïg, Berthou-Perennes, Boderiou-Salaun, Chuchumou, Coadou-Moign, Elise et Nelly, Herrou-Fustec, Kergozou-Madec, Les

Arriérés, Meascan, Olivier-Cornet, Poulmarc'h-Kergozou, Quéré-Le Gall, Re An

Are.

Vern-sur-Seiche (35) Blain-Lezour, Kendri, Sénot-Janvier, Bagad

Kadoouil. Carquefau (44) Landat-Moisson, Ruz Reor, Trio

Alcon.

Elven (56) Boullig Ruz, Kergallo.

Pontivy (56) Kemener-Menneteau, Kentañ, Kerbedig, Loened Fall, Tymen-Kerveillant.



Seurs Udo

## Dimanche 13 novembre

Trebeurden (22) Fest-deiz avec Ar Restajoù Mat, Ar

Velevenn, Mec'hed Plouber, Tec'haden.

Yffiniac (22) Fest-deiz avec Les Vieilles Canailles, Ol'Va, Plusun, Poulmarc'h-Guilou.

Huelgoat (29) Fest-deiz avec Amzer Zo, Yvonne et

Vonnette.

Arzon (56) Fest-deiz avec Er Lann Eur.

Plouay (56) Fest-deiz avec Kas a Barb Ploue, Plijadur.

Samedi 19 novembre

Trédaniel (22) Awen an Douar, Il est

Quatre Heures, Marchand-Robin, Ribaut-Blanchard.

Treimargat (22) Kanfartet Rostren.

La Forêt-Fouesnant (29) Deusta, Dom ha Dorn, Pèrès-Petit, Trio

Buzhug et Compagny.

Locunolé (29) Mauvaise Langue, Parfum de Folk, Le

Dour-Vouadec.

Plouguffan (29) Loeroù Ruz, Trigoudi, Riec-sur-Belou (29) ChenchTu, Kañval

Kerné, Moelan à Vent.

Rosporden (29) Kanterien, Pollen.

Bains-sur-Oust (35) Aff Ti Kozh, Ar Men Du.

Rennes (35) Amieva, Arvest, Barbatoul, BHT, Castor et

Pollux, Duo Hamon Martin et l'Orchestre

Symphonique de Bretagne, Duo Pine-Le

Normand, Feiz Noz Moc'h, Fleuves, Guichen, Kaiffa, Koudask, Loened

Fall, Meskan, N'itah Big Band, Oriaz, Sonerien Du, Sparfell, Taouk

Trio, Tchaid, Tymen-Kerveillant Quintet, War-Sav, Yoann

Neddeleg feat Davy Spillane Noz Project, Clément

Bobinet.

Villeneuve-en-Retz (44) Jad'Hisse, musiciens de Sant Yann, Tas

d'B'Retz.

Baden (56) Korriganed, Paulo-Dauneau.

Férel (56) Blain-Lezour, Pengobilo, Taol Heol, Bruno

Amice, Yann-Fañch Kemener.

Quéven (56) Plantec, Div Flo, Sonerien Spered

Kewenn.

Saint-Marcel (56) Er Lann Eur, La Guedillée.

Dimanche 20 novembre

Guingamp (29) Fest-deiz avec Tomaz ha Derv, Anaïs

bag hag e c'homperez.

Lomig ha Maïven.

Loqueffret (29) Fest-deiz avec Avel ar Mnez, Yvette et

Vonnette.

Louygné-du-Désert (35) Fest-deiz avec Kerouez, scène

ouverte.

La Chapelle-sur-Érdre (44) Fest-deiz scène ouverte.

La Trinité-sur-Mer (56) Fest-deiz avec Er Lann Eur.

Ploemel (56) Fest-deiz avec Dalch Atah, Plijadur.

Saint-Dolay (56) Fest-deiz avec An Amaturien, Asteure.

Saint-Gonnery (56) Fest-deiz avec Carel-Mariette, Diskuizh, Les

Menetous. Sarzeau (56) Fest-deiz avec Duo Marnic, Kastelodenn.

Vendredi 25 novembre

La Bouexière (35) Digresk, DS Band, Rozé-Lebreton.

Samedi 26 novembre

Cavan (22) Le Bour-Bodros Quintet, Sparfell, Trio

Cornic-Pansard, War-Sav. Hénansal (22) V'la

Cor, Skeud, Breizh Ilien.

Quinlin (22) Da Zansal, Hezoug, Jégou-Corbel, seurs

Udo.

Lesneven (29) Diatonik Penn-ar-bed, Trihorn.

Saint-Divy (29) Kan ha Biskoul, Les Pits Poux, MoJo, MP6.

Guipel (55) Diskuizh, Elluard-Gilet, O'Kazoo.

Janzé (35) Froger-Mesli, Pacault-Tatard, Skarn, Trio

dell'amore.

Nantes (44) Ampouailh, Trio Bonha-Guingo-Quillay, Triorezed, Bagad

de Nantes.

Férel (56) Dremmwel, Duo Hellou-Cantaud, Pengobilo.

Inzinzac-Lochrist (56) Avel-dro, Mauvaise Langue, Plijadur.

Saint-Gonnery (56) Ined Noz, Kastelodenn.

Sérent (56) Christian et Sylvie Rivoalen, Trio

Bouthillier-James-Laridon, Trio Megan, Mathieu

Guiltoon.

Taupont (56) La Guedillée, Les Beurbis Galleses, Ferzaé.

Dimanche 27 novembre

Bourbriac (22) Fest-deiz scène ouverte.

Cavan (22) Fest-deiz scène ouverte.

Langueux (22) Fest-deiz avec André-Le Bars, Carel-Mariette, Poulmarc'h-Guilou, Rock'n

Gallo, Solange et René, Claude Pincenn.

Communa (29) Fest-deiz avec Lapoussé Noz, Yvette et

Vonnette.

Lamllis (29) Fest-deiz avec Nag a Drouz.

Nevez (29) Fest-deiz avec Moelan a Vent.

Sizun (29) Fest-deiz avec Amzer Zo.

## Berr-ha-berr

## Hervé Dréan au Forum de Nivillac



Alors qu'il a fêté, l'année dernière, ses quarante ans de collecte, Hervé Dréan poursuit son travail de restitution et de transmission des traditions orales de la région de La Roche-Bernard. Invité du centre culturel Le Forum à Nivillac, il y proposera, le samedi 19 novembre, un atelier-découverte qui se veut un moment « de rencontre et de partage autour des chants traditionnels collectés » : l'occasion de faire connaissance avec les répertoires représentatifs du pays resitués dans leur contexte de pratique traditionnelle.

Le vendredi 25 novembre, Hervé Dréan sera de retour au Forum pour une veillée-concert sur le thème des histoires d'amour et intitulée « Personne danse que les amoureux. On l'y retrouvera au chant, accompagné de Rachel Goodwin au piano, Pierre Droual au violon et Dylan James à la contrebasse.

Enfin, à découvrir dans le hall le soir du spectacle : une exposition du sculpteur Bruno Guheneuf illustrant « le lien d'or de la tradition orale avec la matière sans âge ».

Renseignements et réservations auprès du Forum au 02 99 90 82 82 / accueil@forumnivillac.fr / www.forumnivillac.fr

## 10 ronds d'aile

Voici dix ans, désireux de donner des ailes à leurs projets musicaux, Gaby Kerdoncuff et Jean-Luc Thomas créaient la compagnie Hirundo Rustica et le label Hirustica. Pari audacieux qui s'est avéré très vite concluant : la structure a aujourd'hui à son actif la production et la diffusion d'une dizaine d'albums et, plus généralement, de nombreuses créations issues de leurs rencontres avec des musiciens de Bretagne ou d'ailleurs — les projets KeJ, La Coopérative, Serendou, Kazut de Tyr, Gipsy Burek Orkestar, Magic Flutes, parmi d'autres.

Pour célébrer les dix ans de cette belle aventure, les deux musiciens du Trégor ont imaginé, en fait d'événement, ni plus ni moins qu'une saison culturelle complète, qu'ils ont baptisée « 10 Ronds d'aile » : des concerts, des spectacles, un fest-noz, des rencontres, des projections de documentaires musicaux, programmés tout au long de la saison 2016-2017, principalement dans le Trégor. On y retrouvera bien sûr les artistes du label mais aussi ceux de leur large réseau, en Bretagne et dans le monde.

Programme complet sur [www.hirustica.com](http://www.hirustica.com)



Cet agenda a été réalisé en partenariat avec

**Tamm Kreiz**

Sonerien Lanhouarne.  
Tremblay (55) Fes-deiz avec FokOnsVla, scène ouverte.  
Carennoir (56) Fes-deiz avec Douzik, Rutca.  
Credin (56) Fes-deiz avec Beurhan, D'Er Ion, d'Er Ias, Emile Rolland.  
La Yrate-Croix (56) Fes-deiz avec Diskuizh, La Guedillee.

**■ DÉCEMBRE**

**Vendredi 2 décembre**

Gouesnou (29) Daouphars-Appéré, Electrad, Hent Dall, Nostrad, Trihorn, Roscavel (29) Duo Sérot-Tobie, Kan ha Biskoul, Mo'Jo, WAP.

**Samedi 3 décembre**

Plédiran (22) Carré Manchot, Chantous d'Louis, Le Tamalou, Tars@l.  
Trétrez-Loctoumeau (22) Dabo-Lincot, Fañch et Michelle Bléjean, Guilchou et Marius, Lavanant-Le Corre, Morvan-Paugam, Stal Kan Kawan, Triskill, Patrick Lefebvre.  
Edern (29) Kanterrien.

Elliand (29) Barba Louig, Blain-Leyzour, Cotten-Cotten, Hénaff-Meunier, Kendirvi, Le Corre-Fustec, Melen Zicos, Rozenn Tallec et Yannig Noguét, Bagad Brieg.  
Guilhan (29) Joel et Domi Duo, Louis Abgrall-Anne Cam, Simone Skouarneg Trio, Sonerien Lanhouarne.

Kergloff (29) Hoperien, Kastelodenn, Me Lar Dit!  
Loperhet (29) MP6, Pennou Tuf, sonneurs de Gorre-ha Gouelec.

Sizun (29) Bodénès-Hamon, Karine et Karen, Le Lann-Tanguy, Paotred ar Riwall, Toulllec-Ropars.  
Châteaubourg (35) Sonneurs de La Nouzille, Christine et Serge.  
Pleurtruit (35) Les Menetrous, Piau de Bique, Sklabez.

Saint-Malo (35) Les Amusous d'Monde, Estran, LesSonous Kevla.  
Saint-Péran (35) Beat Bouet Trio, Plantec.

Arzal (56) La Guedillee, Penn Bihan.  
Caudan (56) Sonerien Du.  
Languidic (56) Electro-Bombarde Project, Hoaret, Parfum de Folk, Ruzerion Traoué, Yaouankis Kernun.

Malansac (56) A Stroll Laouen, Kilhañ Kinkorfs, Trio Dréano-Marchand-Lecœur.  
Moréac (56) YehLusk, Noz Mad.  
Pluherlin (56) Er Lann Eur, Ferzaé.  
Saint-Pereux (56) An Amaturien, Ar Men Du.

**Dimanche 4 décembre**

Berrien (29) Fes-deiz avec Avel ar Menez, Yvette et Vonnaette.  
Brest (29) Fes-deiz avec Moal-Moal, Simone Skouarneg Trio, Steren-Violette.  
Noyal-sur-Vilaine (35) Fes-deiz avec D'Ici et d'Ailleurs, Dans Meize, scène ouverte.  
Gueltes (56) Fes-deiz avec Avel-dro, Kelt ha Breizh.  
Larré (56) Fes-deiz avec Er Lann Eur, Diskuizh.

**Samedi 10 décembre**

Lannion (22) Sérot-Janvier et la Groove Cie.  
Plouisy (22) Gwenn Duo, Loened Fall, Tehikill.  
Plumunagat (22) Alfred, Jean-François et Nadège Péron, Les Menetrous.

Pipriac (35) Ar Men Du, La Guedillee, Le Piachoux d'Galette.  
Le Pallet (44) Blain-Leyzour, Gloauguen-Le Hénaff, War-Sav.  
Saintes-Hélène (56) Arvest, Beat Bouet Trio, Duo Pinc-Le Normand.

**Dimanche 11 décembre**

Plaintel (22) Fes-deiz scène ouverte.  
Trégram (22) Fes-deiz avec Lapoused Noz, Trio KSL.  
Poullaouan (29) Fes-deiz avec Avel ar Menez, Yvette et Vonnaette.  
La Chapelle-Neuve (56) Fes-deiz avec Adaozik, Kanerion Buhri, Hervé Le Sergent, sonneurs du Bagad Kamorh.  
Plomel (56) Fes-deiz avec Dale'h Atañ, Duo Kris'Arm.

**Vendredi 16 décembre**

Quimper (29) Scène ouverte.  
Rochefort-en-Terre (56) Kerouac J, Triplex, Plantec, Jaffré-Ropars.

**Samedi 17 décembre**

Cavan (22) Duo Menguy-Le Pennec, frères Le Creff, Le Boulanger-Pereñnes, Le Bour-Bodros, Le Féon tab ha mab, Mennetau-Lange, Messenger-Le Gallic, Moal-Chaplain, Moal-Le Gall-Carré, Prigent-Le Breton, Talec-Le Brigant, Trio Vincendeau-Felder-Girault, Roue-Le Page.



Yvette et Vonnaette

Cleder (29) Mo'Jo, An Habask-Chaplain, Bodin-Beliard, frères Beaumain.  
Plouvien (29) Le Meur-Carré Duo, Ruz Réor, Trihorn.  
Saint-Martin-des-Champs (29) Davay-Priol, Sérot-Janvier, Stelenko, Joel, Domi et Alain.

Dingé (35) Adam-Danielo, Andanaig, Les Piafs Benéses, Plantec, Trio Fénard, Caroline Boquain, Julien Gamblin.  
Liffré (35) Bugale Bras, Diatonico, Enter'nous, Les Lif'fresaine, Pevar Den, Tri Paotr.  
Pleucadeuc (56) Beat Bouet Trio, Blain-Leyzour, Sonerien Du.

**Dimanche 18 décembre**

Callac (22) Fes-deiz avec Lapoused Noz, Yvette et Vonnaette.  
La Trinité-sur-Mer (56) Fes-deiz avec Er Lann Eur.  
Saint-Thuriau (56) Fes-deiz avec Fanfan et Claude, Koll e Anv, Nozhadeiz.

**Mercredi 28 décembre**

Lannion (22) Bazar Braz, Kanerion Langazel, War-Sav.

**Samedi 31 décembre**

Bourbriac (22) Scène ouverte.  
Quimper (29) Ael-Anna et Eva, An Habask-Chaplain, Beat Bouet Trio, Bodénès-Hamon Quintet, Dirodollou-Bérardy, Guichen, Plantec, Quentin-Prigent, Wipidoup.  
Saint-Thégonnec (29) Ar vreurdeur Gestin, Cornec-Trebaol, Gwaskidou, Loened Fall, Mahe-Kergoat, Meascan, Nostrad, Startjenn, Stervinou-Broustal.  
Saint-Pere-Marc-en-Poulet (35) Beauc-Froger-Meslié, Liorzou-Bocher, Ossian, Trio Forj.

Assérac (44) Diais-Mahé, Les Copains d'Armor, Trio Alcon, Laz ar Mes, Morgane Anglade.

Caudan (56) Aelnoz, BHT, Kendirvi, Kernabon-Kernabon, Soeurs L'ido, Sonerien Du, Bernard Loeffet.  
Le Saint (56) Arvest.

**■ JANVIER**

**Samedi 7 janvier**

Corlay (22) Sonerien Du.  
Plougastel-Daoulas (29) Fleuves.  
Guichen (35) Kendirvi, GPG, Ossian.  
Orvault (44) Trio Kordu, Le Corre-Fustec, Martin-Josset, WAP.  
Moréac (56) David-Huguel, Kerbedig, Loened Fall, Rik a Rik.  
Saint-Jean-la-Poterie (56) Brou-Pennec, Hamon-Martin, Sérot-Janvier.



Treix-Noyal (56) Musiciens de Diato-Deiz.

**Samedi 14 janvier**

Guilers (22) Evel-Treid, Tamm Tan, Tan Arvest.  
Le Relecq-Kerhuon (29) Breizh Storming, Trio Tréguier.  
Quimperle (29) Allot-Gallin, Bébert et Nathalie, Carier-Miniou, FAMS, Freres Dayou, Guigo-Conan, Irvoas-Flouret, Kas Bazarh, Le Garrec-Miossec, Pensec-Billon, Perennou-Guevel, Perennou-Thierot.  
Treillières (44) Denoan, Hellou-Cantaud, Flore et Baladine, Z-Est.  
Berric (56) Diskuizh, La Guedillee.  
Guénin (56) Sonerien Du.

**Dimanche 15 janvier**

Louargat (22) Fes-deiz avec Lapoused Noz, Thierry et Bruno.  
Saint-Philibert (56) Fes-deiz avec Diskuizh, Mauvaise Langue.

**Samedi 21 janvier**

Pédernec (22) Spontus.  
Pledran (22) Bouthillier-James-Landon, Duo Le Normand-Pinc, Trio Guichen-Barou-Moal.  
Locmole (22) Clhwibaned, Ruz Réor.  
Pleuveu (29) Bollen, Noz Trio.  
Pleyben (29) Irvoas-Flouret, Les P'tits Poux, Roger et David.  
Pleyber-Christ (29) Boest an Diaoul Orchestra, Herrou-Fustec, Ropars-Plou-goulm.  
Plözévet (29) Breizh Storming, Marie et Enora Bérardy.  
Grand-Champ (56) Duo Yves Le Guennec, Kerbedig, Landat-Guyader, Le Gouarin-Hervieux-Garnier.  
Pluméliau (56) Sérot-Janvier et la Groove Cie, YehLusk.

**Dimanche 22 janvier**

Le Féel (22) Fes-deiz scène ouverte.  
Bannalec (29) Fes-deiz avec Lapoused Noz, Le Douar-Vouadec.  
Brehan (56) Fes-deiz avec La Guedillee.  
Saint-Vincent-sur-Oust (56) Fes-deiz avec An Amaturien, Chogal.

**Keltia Musique disparaît**

Un grand label breton vient de disparaître... Fondé en 1978 à Quimper par le sonneur Hervé Le Meur, Keltia Musique était devenu dans les années 1980 un des principaux producteurs et distributeurs de musique bretonne, mais aussi une référence internationale en matière de musiques celtiques. Contexte de crise du disque, difficulté à promouvoir les artistes bretons dans les médias... ; la société, dirigée par Alain Le Meur depuis 1989, avait déjà dû renoncer à son activité de distributeur en 2013 ; elle a finalement été placée en liquidation judiciaire début septembre dernier. Une belle histoire a pris fin.

**KuBwebmedia**

« Le webmedia de la créativité bretonne » : ainsi se présente KuBweb-






media, plateforme audiovisuelle développée par l'association Breizh Creative avec le soutien de la Région Bretagne. Son rôle : promouvoir, faire connaître la création audiovisuelle et, à travers elle, la création dans tous domaines artistiques en Bretagne. Donnant accès à des œuvres variées, KuB (pour Kultur Bretagne) offre notamment de visionner plusieurs films réalisés en lien avec La Grande Boutique, tels *Les quatre saisons* (sur la cinquième promotion de Kreiz Breizh Akademi), *Ceol mór* (la création de Patrick Molard), *Balkan ha Diskan* (la rencontre musicale entre Erik Marchand et Bojan Z) ou *Dais Trans* (création de la chorégraphe Cécile Borne). Une offre vouée à s'enrichir au gré des collaborations (ainsi celle avec l'Ina qui nous permet par exemple de retrouver Anjela Duval en 1971) et des projets proposés.

<http://kubweb.media>

## Stages & masterclasses

# Drom

PROMOTION ET TRANSMISSION DES CULTURES POPULAIRES DE TRADITION ORALE ET DE LA MUSIQUE MODALE

**16 Octobre - Stage**  
« Utilisation du logiciel Usine »  
Jardin Moderne / Rennes (33) avec Olivier Sens

**15 Octobre - Masterclass**  
« Rythmes et Production »  
Langonnet / La Grande Boutique (56) à 10h00 avec Shri Siriam

**20/25 Octobre - Stage**  
« Pizzica et autres musiques populaires des Pouilles »  
Corigiano d'Otranto (Italie) avec avec Massimiliano Morabito, Vito de Lorenzi

**28 Nov. / 2 Déc. - Stage**  
« Musique Mandingue et kora »  
La Grange Théâtre / Thoule (35) avec Ablaye Cissoko

**10 Décembre - Masterclass**  
« Chant diphonique »  
Centre Breton d'Art Populaire Brest (29) à 9h00 avec Johann Curtet

**17 Décembre - Masterclass**  
« Mâqam gréco-oriental »  
au Café Théodore / Trédréz Loctoumeau (22) à 10h30 avec Maria Simoglou

Les frais pédagogiques de nos stages peuvent être pris en charge dans le cadre de la formation professionnelle.

Contact : 09 65 16 71 21  
contact@drom-kba.eu  
www.drom-kba.eu

## Concerts/Spectacles

## Samedi 5 novembre

Locoal-Mendon (56) Arnaud Capolino : «Serenità» (salle Émeraude, 21h).

## Dimanche 6 novembre

Rennes (35) Baptiste Barbier et Pablo Molard Duo, Castor et Pollux, Youn Kamm et Le Bagad du Bout du Monde (Les Champs Libres, 14h30).

Treillières (44) Raïssée en gallo: contes et histoires avec Jean Ruaud, Matao Rollo et les conteurs du pays, salle Simone-de-Beauvoir, 15h).

## Mercredi 9 novembre

Auray (56) Safar (centre culturel Athéna, 20h30).

## Jeudi 10 novembre

Nantes (44) Kate-Mé (Stéréolux, 20h30). Plœmeur (56) Fred Samzun, Michel Bonamy et invités : «Beaj» (Amzer Nevez, 20h30).

Pontivy (56) Duo Landat-Moïsson (palais des congrès).

## Vendredi 11 novembre

Concarneau (29) Bagad Konk Kerné et Pevarlamm : «Eren» (CAC, 20h30). Plougastel-Daoulas (29) Youn Kamm et le bagad du Bout du Monde, Krsmen et Alem (Espace Avel Vor, 22h). Poullaoen (29) Impérial Gavotte Club (salle des fêtes, 20h30). Sainte-Anne-d'Auray (56) Veillée-concert en breton en souvenir des morts de la guerre 1914-1918 (basilique, 15h).

## Samedi 12 novembre

Locoal-Mendon (56) Carte blanche à Bruno Le Berre avec Kanerion Pleuigner, Kevrenn Alré, Guelloh Guell Riantec, Duo Nijadell, Rouler Strings, Breizh Maloya, Youen Paranthoen (salle Émeraude, 20h30).



Hamon-Martin Quintet et Basel Zayed

## Dimanche 14 novembre

Brest (29) Gilles Servat : «70 ans... à l'ouest» (salle Georges Vigier).

## Mardi 15 novembre

Rennes (35) Bodénès-Hamon Quintet (Le Bar hic).

## Vendredi 18 novembre

Quimper (29) Red Cardell et invités (salle du Coat Ker, 20h30). Pontivy (56) Lune Bleue Trio (conservatoire, 20h30).

## Dimanche 20 novembre

Saint-Martin-des-Champs (29) Barba Louig (espace Roudour, 17h).

## Vendredi 25 novembre

Morieux, Quessoy, Saint-Brieuc (22) «Contous road touz» avec Daniel Robert, Thérèse Dufour, Thibaud Vadet, Roger Besnard, Maurice Le Dourneuf, Matao Rollo (domaine des Bléseaubois/château de Bogard/Ti ar Vro, 20h30). Nivillae (56) «Personne ne danse que les amoureux», concert-veillée autour des chants traditionnels collectés par Hervé Drean (Le Forum, 20h30).

## Dimanche 27 novembre

Plözévet (29) Gilles Servat : «70 ans... à l'ouest» (salle Avel-Dro, 17h).

Jeudi 1<sup>er</sup> décembre

Plœmeur (56) Roland Becker : «Goadec

Project» (Amzer Nevez, 20h30).

## Vendredi 2 décembre

Plouguerneau (29) Red Cardell, Outside Duo (Armorica, 20h30).

## Dimanche 4 décembre

Gouesnou (29) Kazut de Tyr (17h). Baden (56) Trio Awenn (salle municipale, 17h).

## Mercredi 7 et jeudi 8 décembre

Bouguenais (44) Hamon-Martin Quintet et Basel Zayed : «Kharoub» (Le Nouveau Pavillon, 20h30).

## Jeudi 8 décembre

Brest (29) Timothée Le Net Quartet (NoBorder, Le Vauban).

Fouesnant (29) Trio EDF : «Route 29, L'Archipel, 20h30).

## Vendredi 9 décembre

Brest (29) Barba Louig (NoBorder, Le Vauban).

Saint-Avé (56) Hamon-Martin Quintet et Basel Zayed : «Kharoub» (Le Dôme, 20h45).

## Samedi 10 décembre

Brest (29) Patrick Molard (NoBorder, Le Quartz).

Plouvin (29) Annie Ebrel (20h30). Saint-Aubin-du-Cormier (35) Yann Fañch Kemener : «Nous irons pleurer sur vos ombres» (espace Bel Air, 20h30).

## Dimanche 11 décembre

Concarneau (29) Red Cardell (CAC, 17h).

## Jeudi 15 décembre

Guern (56) Lune Bleue Trio (café Les Anges, 20h30).

Plœmeur (56) «Eog» (Amzer Nevez, 20h30).

## Samedi 17 décembre

Quimper (29) Little Big Noz (Le Ceill, 21h30).

## Dimanche 18 décembre

Landivisiau (29) Dan ar Braz et Clarisse Lavanant (Le Vallon, 17h).

## Vendredi 13 janvier

Plœmeur (56) Michel Aumont, Régis Huihan et Youenn Le Cam : «Souffles 3» (Amzer Nevez, 20h30).

## Samedi 14 janvier

Bouguenais (44) Trio Roblin-Evain-Badeau (Le Nouveau Pavillon, 21h).

## Vendredi 20 janvier

Saint-Brieuc (22) Michel Aumont, Régis Huihan et Youenn Le Cam : «Souffles 3» (La Citrouille, 22h).

## Samedi 21 janvier

Kergrist-Moëlou (22) Charkha (salle Lein Roch, 20h30).

Plérin (22) «Eog», Guryan Liard et Maude Madec, Le Bour-Bodros : «Chadenn», Marthe Vassallo : «Maryonne la grande», Ossián, Silabenn, Soig Sibérl, Tchaid (centre culturel, 14h).

## Dimanche 22 janvier

Rennes (35) «Eogs», Guryan Liard et Maude Madec, Le Bour-Bodros : «Chadenn», Marthe Vassallo : «Maryonne la grande», Ossián, Silabenn, Soig Sibérl, Tchaid (salle de la Cité, 14h).

## Jeudi 26 janvier

Bouguenais (44) Ndiáz (Le Nouveau Pavillon, 20h30).

## Samedi 28 janvier

Guer (56) «Eogs», Guryan Liard et Maude Madec, Le Bour-Bodros : «Chadenn», Marthe Vassallo : «Maryonne la grande», Ossián, Silabenn, Soig Sibérl, Tchaid (salle de la Gare, 14h).

## Dimanche 29 janvier

Guingamp (22) Annie Ebrel et Kevin Seddiki : «Le chant des soupis» (Théâtre du Champ au Roy, 17h).

Veillées/  
Repas chantés

## Mardi 8 novembre

Rennes (35) Apéro chanté (La Quincallerie générale, 19h).

## Vendredi 11 novembre

Plestin-les-Grèves (22) Repas chanté (espace An Dour Meur, 12h).

## Samedi 12 novembre

Châteauneuf-du-Faou (29) Repas chanté et sonné dans le cadre de Taol kalon Bernez Tangi (salle Penn ar Pont, 18h30).

## Mardi 15 novembre

Nantes (44) Apéro chanté avec Dastum 44 (bar Mon oncle, 18h).

## Vendredi 18 novembre

Plougras (22) Veillée en breton avec Dastum Bro-Dreger et le comité des fêtes (salle des fêtes, 20h30).

Le Relecq-Kerhuon (29) Veillée musiques et danses traditionnelles avec les élèves du Conservatoire (maison des associations, 19h).

## Vendredi 25 novembre

Cavan (22) Veillée chant avec Ifig et Nanda Troadec, Marthe Vassallo, Kaourinlin Le Davay, Louis-Jacques Saignard, Bernard Lasbleiz (Ti ar Vro).

## Vendredi 2 et samedi 3 décembre

Erec-près-Liffre (35) Pommé (Relais des cultures).

## Mardi 6 décembre

Rennes (35) Apéro chanté (La Quincallerie générale, 19h).

## Vendredi 9 décembre

Tregrom (22) Veillée en breton avec Dastum Bro-Dreger et le comité des fêtes (salle des fêtes, 20h30).

Guichen (35) Veillée avec Dorn ha Dorn (L'Accueil breton, 20h30).

## Dimanche 11 décembre

Ploufragan (22) Vêpre avec De Oup en Ouap (Le Saudade, 14h30).

## Mercredi 14 décembre

Vitré (35) Veillée chant et musique (Le Baravel, 19h).

## Samedi 17 décembre

Guérande (44) Veillée de Noël avec les Veuzous de la presqu'île (foyer culturel de la Madeleine).

## Mardi 20 décembre

Nantes (44) Apéro chanté avec Dastum 44 (bar Mon oncle, 18h).

## Dimanche 3 janvier

Yffiniac (22) Vêpre avec De Oup en Ouap (L'Angelus, 14h30).

## Mardi 17 janvier

Nantes (44) Apéro chanté avec Dastum 44 (bar Mon oncle, 18h).

## Vendredi 20 janvier

Cavan (22) Veillée en breton avec Das-



Lacéna Roncel

**PB PAUL BEUSCHER**  
TOUT POUR FAIRE DE LA MUSIQUE

Une passion transmise depuis 1850  
Entanet omp abaoe 1850



Accordeons diatoniques et chromatiques  
17/27 bd Beaumarchais, 75004 Paris  
www.beuscher.com

tum Bro-Dreger et Pilgerch (salle des fêtes, 20h30).

Balades chantées,  
contées, musicales

## Dimanche 4 décembre

Ancenis (44) Balade chantée avec Dastum 44 (départ à 14h15 du parking de la salle de la Charbonnière).

## Stages/Ateliers

## Samedi 5 novembre

Erec-près-Liffre (35) Stage de danse avec Marc Clerivet, stage de répertoire tous instruments avec Emmanuelle Bouthillier.  
Org. Gallo-Tonic (02 99 25 54 57 / galtonic@orange.fr).  
galltonic.pagesperso-orange.fr

## Dimanche 6 novembre

Bubry (56) Stage de harpe celtique avec Tristan Le Govic et Nicolas Cadoret.  
Org. Collectif ARP  
(contact@collectif-arp.com).  
http://collectifarp.jimdo.com

Chers organisateurs,  
Nous vous rappelons que la parution dans ces pages est un service gratuit. Vos infos doivent nous parvenir avant le 10 du mois précédant la sortie de la revue (trimestrielle: parait en janvier, avril, juillet, octobre) par courrier ou à l'adresse musique.bretonne@dastum.bzh  
Et pour une meilleure mise en valeur de votre événement, il vous est possible de publier une annonce complète avec programme détaillé et visuels. Nous pouvons vous communiquer notre grille de tarifs pour les insertions publicitaires.  
Pour plus de renseignements, merci de bien vouloir vous adresser à Caroline Le Marquer : 02 99 30 05 13.



Marc Ollivier

**Samedi 12 novembre**

Plésidy (22) Stage de technique vocale avec Aurore Keraudy.  
Org. Studi ha Dudi (02 96 13 10 69/ studi-ha-dudi@wanadoo.fr)  
http://perso.orange.fr/studi-ha-dudi  
Plougastel-Daoulas (29) Stages de découverte du pays de Plougastel: danse «loists» avec Alain Chuito (mini deux ans de pratique), danse «perfectionnement» (confirmés) avec Mikael Kervella, binou-bombarde (confirmés) avec Pierrrot Diquelou et Jean-Claude Billant, chant avec Yann-Fañh Kervella.  
Org. Cercle Bleuniou Sivi (02 98 40 32 32/ bleunioussivi@gmail.com)  
www.bleunioussivi.bzh

Belz (56) Stage de danse kost ar c'hoad et suite Dardoup avec Jeannot Le Coz.  
Org. Comité Loisirs et Culture.  
Contacts: Michel Gree (02 97 58 57 72/ 06 22 95 51 92/michelgree@orange.fr) ou Françoise Pyronnet (02 97 55 58 28/ 06 31 73 74/soazpyronnet@orange.fr).

**Samedi 19 novembre**

Brest (29) Stage de chant et de danse avec Marc Clérvet.  
Org. CRR de Brest Métropole  
www.conservatoire-brest.com  
Nivillac (56) Atelier-découverte des chants traditionnels de La Roche-Bernard avec Hervé Dréan.  
Org. Le Forum (02 99 90 82 82/ accueil@forumnivillac.fr)  
www.forumnivillac.fr

**Samedi 26 novembre**

La Chapelle-sur-Erdre (44) Stage de danses du Trégor-Goelo avec Carine Guillossoux.  
Org. Rakvlaz (02 40 72 09 15/ rakvlaz@free.fr) www.rakvlaz.fr

**Samedi 3 décembre**

Quimper (29) Stage de musique en couple avec Julien Tymen.  
Org. CMAD de Quimper (02 98 95 46 54).  
http://cmad-quimper.bzh  
Le Sel-de-Bretagne (35) Stage de chant avec Valérie Imbert.  
Org. Les Menhirs (02 99 44 64 54/ chit.des.menhirs@wanadoo.fr)  
Rennes (35) Stage de chant traditionnel

avec Marthe Vassallo.  
Org. La Bouëze (02 23 20 59 14).  
www.labouëze.bzh

**Mercredi 7 décembre**

Brest (29) Stage de danses du pays bigouden.  
Org. Korollerien Lenn Vor (02 98 45 00 85/ 02 98 48 91 53/klv.asso@free.fr).  
http://klv.asso.free.fr

**Samedi 10**

Plésidy (22) Stage de guitare avec Gilles Le Bigot.  
Org. Studi ha Dudi (02 96 13 10 69/ studi-ha-dudi@wanadoo.fr)  
http://perso.orange.fr/studi-ha-dudi

**Samedi 7 janvier**

Plésidy (22) Stage de kan-ha-diskan avec Rozenn Talec.  
Org. Studi ha Dudi (02 96 13 10 69/ studi-ha-dudi@wanadoo.fr)  
http://perso.orange.fr/studi-ha-dudi

**Dimanche 6 novembre**

Buhry (56) Stage de harpe celtique avec Clotilde Trouaillaud et Alice Soria-Gadoret.  
Org. Collectif ARP (contact@collectifarp.com)  
http://collectifarp.jindo.com

**Conférences/ Rencontres**

**Samedi 10 décembre**

Brest (29) Rencontre «Retour aux sources» autour des images de musique et danse traditionnelles dans les films de la Cinémathèque de Bretagne, commentées par Naik Raviard, Laurent Bigot et Marc Clérvet (Le Quartz, 10h).  
Bans: auprès du Conservatoire: 02 98 00 89 99/conservatoire-de-musique@brest-metropole.fr

**Samedi 21 janvier**

Le Guilyvenc (29) Conférence de Roland Becker: «Les sœurs Goadeo» (Le Malak, 16h).

**Événements/ Festivals**

**Jusqu'au 12 novembre**

Loire-Atlantique Celtomania: concerts, spectacles, exposition, rencontres.  
Org. Celtomania (02 40 54 20 18).  
www.celtomania.fr

**Samedi 12 novembre**

Châteauneuf-du-Faou (29) Taol kalon Bernez Tangi: concerts, fest-noz.  
Org. Musik an Arvorig/ Printemps de Châteauneuf

**Jusqu'au 13 novembre**

Pays d'Auray (56) Un Automne autrement/Bro Alre Gouil Bamde: concerts, spectacles, fest-noz, stages, animations...  
Coord. Ti Douar Alre (02 97 31 87 59/ degemer@tidouaralre.com)  
www.tidouaralre.com

**Jusqu'au 19 novembre**

Rennes (35) Yaouank: fest-noz braz, concerts.  
Org. Skeudenn (02 99 30 06 87/ skeudenn@wanadoo.fr)  
www.skeudenn.eu

**Du 4 au 13 novembre**

Pléstin-les-Grèves (22) 20<sup>e</sup> Festival Dañs Treger: veillée, fest-deiz, fest-noz, repas chanté, concours, salon du livre.  
Org. Asso. Dañs Treger (contact@danstreger.com)  
www.danstreger.com  
Rens. et réservations auprès de Ti an Holl (02 96 35 06 28).

**PB PAUL BEUSCHER**  
TOUT POUR UNE DE LA MUSIQUE

Une passion transmise depuis 1850  
Entanet omp abaoe 1850

Accordeons diatoniques et chromatiques  
17/27 bd Beaumarchais, 75004 Paris  
www.beuscher.com

**Courrier**

**F**in août, la presse *mainstream* s'est fait l'écho d'un événement pas banal: un *piper* a été empoisonné par sa cornemuse! Ainsi, à l'instar de ce qui est écrit sur les paquets de cigarettes, sonner... tue!  
On apprend aussi que ce fait divers n'est pas le premier et, plus généralement, que les instruments à vent seraient infestés de microbes – notamment les anches<sup>1</sup>.

Pour nous sonneurs, rien de surprenant. À force d'échanger nos clous, utiliser l'anche du voisin de façon occasionnelle, nous devons être immunisés depuis longtemps, faute de quoi nous serions tous tubards!

Que dire des poches de binou cousues de nos anciens où se mélangent les mixtures odorantes peu ragoûtantes à base d'huile de pied de bœuf, d'œufs, et même de miel,

mixtures qui transpirent de la poche avec toutes les conséquences que l'on imagine...

Dans ma prime jeunesse, je m'étais même essayé à la vaseline<sup>2</sup>, et je vois encore la tête de la pharmacienne me proposant un ridicule petit tube que je refusai en lui lançant:  
— Vous n'avez pas un plus gros conditionnement?  
— Mais enfin, c'est pour quoi faire?  
— C'est pour graisser mon binou!  
Quelle belle virilité, n'est-ce pas?

Malgré tout, s'il est difficile, sinon impossible de nettoyer correctement par l'intérieur une poche de binou avec un tissu de coton (sic), on peut le faire sans problème pour le corps de la bombarde. Sans doute chaque sonneur possède-t-il quelques ruses d'usage, quelques moyens prophylactiques. En ce qui me concerne, je plonge régulièrement

ment mes anches dans une solution composée de lambig et d'eau pour ensuite introduire une fine plume à l'intérieur de l'anche. Côte binou, j'utilise successivement trois poches laissant ainsi à chacune un temps de dessiccation suffisant pour tuer les champignons.

Et vous? Comment faites-vous? Peut-être des luthiers avertis pourraient-ils nous prodiguer quelques conseils dans les colonnes de *Musique Bretonne*?

Jojo Épinette

1. Cf. l'article sur le Web «Poumons: un Britannique tué par sa cornemuse» - <https://goo.gl/5H11Df>  
2. Cf. l'article sur le Web «Les instruments à vent sont des réservoirs à microbes» - <https://goo.gl/FUJj5T>  
3. Très mauvaise astuce car la vaseline humide s'aggrave en boulettes qui terminent dans l'anche du binou!

**Annonce**

Vends bombarde Leliart en La mineur au prix de 180€ négociable. Téléphonez pour de plus amples renseignements au 06 60 24 08 45 (pas de SMS).

**Cinéma**

**Dimanche 4 décembre**  
Rostrenen (22) Projection de *Neo ket ebu ar fest ganimp*, documentaire de Ronan Hirren sur le sonneur Hyacinthe Guégan (CinéBreiz, 11h).

**Du 18 au 27 novembre**

Pays de Lamballe et de Saint-Brieuc Gallo en Scène: contes, théâtre, animations.  
Org. Bertign Galez (02 99 38 97 65/ bertign.galez@wanadoo.fr)  
www.bertign-galez.com

**Samedi 26 et dimanche 27 novembre**

La Forêt-Fouesnant (29) Bombardes en Fête: concours, concert, cabaret, fest-noz.  
Org. Sonerion 29 (02 98 90 41 53/ contact@bas29.com). www.bas29.com

**Du 8 au 11 décembre**

Brest (29) NoBorder#6: concerts, spectacles, colloque, rencontres.  
Org. Le Quartz/Bretagne(s) World Sounds. Réservations au 02 98 33 70 70.  
www.lequartz.com

**Jusqu'au 21 décembre**

Pays de Douarnenez (29) Dispar Amzer: concerts, spectacles, festoù-noz, rencontres, stage, rencontres, animations musicales, conférence, cinéma...  
Org. Emglev Bro Douarnenez (07 83 88 75 57/emglev-bro-dz@gmail.com)  
www.emglev-bro-dz.bzh

**Du 12 janvier au 5 février**

Pays de Quimper (29) Taol Kurun: concerts, spectacles, festoù-noz, ateliers, rencontres...  
Org. Ti ar Vro Kemperle (tiarvro.brokemperle@gmail.com)  
www.tiarvro.brokemperle.org

**Du 17 au 28 janvier**

Plédran (22) Plérian (22), Rennes (35), Guer (56) Les Zef et Mer: concerts, spectacles, fest-noz, table ronde.  
Org. Zef et Mer (02 96 70 86 99/zefetmer@gmail.com).  
http://zefetmer.wixsite.com

# Ils nous ont quittés

## Aet d'an Anaon

### Hyacinte Guégan

**Hyacinte Guégan a sone 'bep sort**

Hag e-barzh e vuhez muzisian, ne lakae ket ur stumm sonerezh uheloc'h evit an hini all: kement en eus sonet sonerezh e vro Kreiz-Breiz hag hini yaouankiz ar vro goude ar brezel, da laret eo ar stumm «musette». Daoust da se eo sonerezh ar vro en eus lakaet e galon da dommañ ar muiañ 'ba bloavezioù diwezhan e vuhe. Hag an hini ez eo bet o klask ar sonerien yaouank digantan.

**Hyacinte, kelenner evit ar sonerien**

Gwall zigemerus eo bet Hyacinte a-viskoazh, ha kalzig a dud 'zo tremenet en e di, o klask «tapoud tonioù» gantañ. Ouzhpenn ur wech e oa bet pedet da gemer perzh e

stajoù sonerezh, pe da zont en darempred gant sonerien yaouank Skol Sonerezh Kreiz-Breizh. Hag alioù resiz e veze kap da reiñ d'ar sonerien all diwar ar stumm da zispakañ an tonioù.

Warlerc'h e vuhez muzisian asamblez gant e vreudeur, ha betek ar bloavezioù 1960, Hyacinte n'eo ket bet kement-se war al leurennoù: un nebeud eureujoù evit tud kar, chantier Paotred an Dreujenn-Gaol, hag un nebeud mat a droioù er bloavezioù diwezhan asamblez gant Tristan Gloaguen: n'e oa ket kement-se spered ur marc'hadour gantañ.

**Ha saver tonioù**

Treujenn-gaol Hyacinte a zo bet embannet teir gwech:

- *Sonneurs de clarinette en Bretagne. Sonerien treujenn-gaol* (33t., Le Chasse-Marée/Dastum, SCM008, 1986);

- *Sonneurs de clarinette en Bretagne. Sonerien treujenn-gaol* (Le Chasse-Marée/ArMen/Dastum, SCM025, 1993);

- *Fanch ha Fisel* (K7, Skol Sonerezh Bro Rostren, SSR 01).

Hag esperez kaer evit an daou embannadur diwezhan-mañ en eus savet Hyacinte tonioù «hengounel nevez». An tonioù-se, bet sonet asamblez gant Christian Duro, a zo kaer abominabl: blaz an terrouer gante ha blaz traoù mod-nevez. Abaoe int bet degemeret gant kalz a sonerien, ha lakaet war galz a bladennoù.

**Levezon Iwan Domaz, ha stumm Hyacinte**

Hyacinte n'en eus ket bet kelenner da vad evit deskiñ seniñ gant an dreujenn-gaol: en em zibrouilhet en eus asamblez gant e vreur Felix da zeskñ an tonioù, evel ma rae an darn vrasañ deus ar sonerien «diwar ar maez» d'ar c'houlz-se. Klasket en eus bezañ levezonet gant stumm c'hoari Iwan Domaz. Med Iwan ne c'houle ket e vefe bet laeret e donioù gantañ. Setu eo bet ret da Hyacinte «laerezh» tonioù Iwan dreist ar c'hleuzioù hag ar c'hirzhier. Diwar-se, ha peogwir n'en eus ket bet gallet gwelet Iwan o c'hoari deus tost, en eus ijinet Hyacinte ur stumm dezhan e-unan da zispak an tonioù. C'hoarioù bizied ha c'hoarioù tao-lioù lanchenn lemm ha fin en eus bet ijinet ivez, o klask tostaad eus stumm Iwan.

■ Arsène Cozlin et Hyacinte Guégan, sonnont dans une noce en 1950 (photo coll. famille Guégan).



### Ha trugarez

Ha oeit oc'h da vad 'ta Hyacinte? Trugarez deoc'h, ha plijadur deoc'h da lakaat paotred ha merc'hed Plonevez ha Tremargad da zañsal du-se 'ba kroec'h gant ho treujenn hag ho tonioù lemm ha distag.

*Hyacinte fait partie de ces musiciens de la génération intermédiaire qui a pratiqué à la fois la musique traditionnelle et le bal musette.*

*S'il n'a pas fréquenté assidûment la scène du renouveau du fest-noz, il a pu conseiller de nombreux sonneurs de la nouvelle génération.*

*Il apparaît dans trois éditions sonores: deux albums parmi les anthologies coéditées par Le Chasse-Marée et Dastum et une cassette produite par l'école de musique du Kreiz-Breiz; l'occasion pour lui de proposer des thèmes traditionnels composés, à la fois beaux, intelligents et particulièrement pertinents pour la danse.*

*C'est en essayant de (en croyant) copier le fameux sonneur Iwan Thomas que Hyacinte a su développer un jeu sophistiqué tout à fait personnel qui influence les sonneurs de clarinette d'aujourd'hui.*

Dominique Joue

Hyacinte est né dans une famille de chanteurs à Plounevez-Quintin sur la frontière entre le pays fanch et le pays fisel. Dès son plus jeune âge, il est attiré par la musique. À 17 ans, sous l'Occupation, c'est un coup de chance: il réussit à acheter une paire de clarinettes à un musicien de la clique de Rostren. Il faut attendre une noce en 1943 pour que débute sa carrière de sonneur qui va durer 73 ans, jusqu'au dimanche de Pâques 2016. Nous avions eu, ce jour-là, l'honneur de sonner ensemble au Printemps de Châteauneuf, le plus



■ Dominique Joue et Hyacinte Guégan lors de l'édition 2003 de la Rencontre internationale de clarinette populaire à Glomel (photo Martial Le Corre).

grand fest-deiz/fest-noz traditionnel de Bretagne.

Avec ses frères Félix, Guy et Job, il va consacrer une bonne partie de sa vie à la musique. Après 1945, c'est l'explosion des bals de nocés. À vélo, ses instruments sur le dos, il enchaîne les mariages, parfois trois jours d'affilée, après des nuits sur la paille. Les salles de bals poussent partout et ils deviennent les «Johnny Hallyday» de l'époque.

Hyacinte était un virtuose de la clarinette. Il m'a appris tant d'airs pour faire danser, tant de marches pour mener les cortèges, tant de mélodies pour faire pleurer les mariées et surtout leurs belles-mères, tant de coups de langue et de coups de doigts pour énerver les danseurs, tant d'astuces pour préparer et trafiquer les clarinettes, pour qu'elles sonnent comme il faut, avec le vrai son du Kreiz Breizh.

En 1985, atteint d'un cancer, il trouve le chemin de la guérison grâce à la musique. Il ne peut plus souffler dans sa treujenn-gaol, alors, il se met à l'accordéon diatonique. C'est un Saltarelle, et il l'appellera son «sauveur».

Vers la fin des années 1980, c'est le renouveau de la clarinette, porté

par l'association Paotred an Dreujenn Gaol, avec Dominique Joue, Erik Marchand, Christian Duro... Sur le vinyle qui sort en 1986, on peut entendre une mazurka sonnée par Hyacinte avec son voisin Lucien Riou. Et dans les années 1990, il réenregistre cette même mazurka, ce coup-ci avec Christian Duro, pour un CD qui sort en 1993.

C'est en 2002 que nous nous rencontrons et, dès 2003, je viens tous les mardis soir pour

apprendre ses airs. Quatre ans plus tard, à trois semaines du concours de Glomel que nous préparons, il m'annonce qu'il ne sonnera plus car il manque de souffle. Il me dit même: «Il y a un âge où le médecin n'a plus besoin d'interdire». Nous avions pourtant préparé un bon programme...

Après le décès de sa femme Léa en 2013, avec l'envie de se changer les idées, il choisit de s'y remettre quand même. Et toujours avec une belle énergie. Pour ses 90 ans, il mène le cortège des clarinettes à Glomel lors de la finale de la Redadeg, la course pour la langue bretonne. Nous avions tous conscience, ce jour-là, que nous avions une sacrée chance d'être à ses côtés.

Hyacinte m'a appris tellement de choses que j'en ai fait mon sujet de mémoire de DEM de musique traditionnelle. Il avait pour titre «Hyacinte Guégan, chasseur d'idées recues».

En effet, qui aurait pu me faire croire, avant de le rencontrer, qu'un sonneur issu de la société traditionnelle avait pris des cours de solfège et savait parfaitement lire la musique? Qui aurait pu me faire croire



■ Tristan Gloaguen au saxophone et Hyacinthe Guégan à l'accordéon en 2011 (photo Gabriel Tavernier).

Moulin à Rostrenen. J'y ai accompagné Étienne, Gaël, Hyacinthe, Tanguy, Simon, Théo, Thomas, Maudez, Aymerick, Gaby, Damien, Julien, Marion, et combien d'autres? Le 9 août, la dernière fois que nous nous sommes parlés au téléphone, il m'a dit: «Il n'y a plus de musique, c'est terminé, la fête».

Aujourd'hui, Hyacinthe, on te fait la promesse de la continuer pour toi, de transmettre à notre tour tout ce que tu nous as appris et de sonner tes airs qui seront peut être encore joués dans 100 ans.

Tous les gens qui t'ont connu garderont de toi le souvenir d'une personne absolument formidable, d'une si grande gentillesse.

Tu étais beaucoup plus qu'un ancien que j'ai collecté. Tu étais plus qu'un compère avec qui j'ai sonné. Tu étais comme un troisième grand-père.

Kenavo.

Tristan Gloaguen

### « N'eo ket echu ar fest ganimp »

N'eo ket echu ar fest ganimp (Nous n'avons pas fini de faire la fête) est le titre du documentaire en langue bretonne que le réalisateur Ronan Hirrien a consacré au parcours de sonneur de Hyacinthe Guégan. Tourné à la fin août 2016, ce film a rassemblé plus de cinquante figurants de la confédération War'Leur. Ont été reconstituées notamment des scènes du premier mariage sonné par Hyacinthe Guégan en 1943 – en présence des manés Arthur et



Yvonne Lucas, aujourd'hui âgés de 94 et 95 ans – mais aussi des scènes de bals clandestins sous l'Occupation et de bals des années 1960.

Ce film de 26 minutes sera projeté le dimanche 4 décembre à 11h au Ciné Breiz à Rostrenen (gratuit) et diffusé le samedi 7 janvier dans l'émission «Bali Breizh» sur France 3 Bretagne.

qu'au lieu de se contenter de jouer les vieux airs, un sonneur né en 1924 avait composé de nombreux thèmes, aujourd'hui joués partout, et même par le bagad Kemper, le bagad le plus titré de Bretagne? Qui aurait pu me faire croire qu'un sonneur du Centre Bretagne savait jouer aussi des paso doble, des rumbas, des tangos et autres danses kof ha kof, ventre contre ventre, en plus des airs fañch et fisel? Qu'un sonneur de clarinette savait aussi jouer du saxo, de la batterie, de l'accordéon, de la bombarde et même de la cornemuse?

En plus d'être un grand sonneur, il était aussi un bon danseur: il avait d'ailleurs remporté un prix au concours de dans fisel organisé par Lomig Donniou et Georges Cadoudal en 1963.

De Hyacinthe, j'aurais tant d'autres souvenirs à raconter, comme par exemple la première fois que nous nous sommes rencontrés dans l'agence d'assurances rostrenoise MMA où je travaillais, ou encore le jubilé surprise que sa famille avait organisé en 2007 et qui avait réuni près de 100 personnes. Il y a aussi la dernière fois où je l'ai vu en fin juillet dernier, quand il m'avait donné un cours d'horlogerie en réparant mon carillon, ou

encore les souvenirs tout simples comme l'odeur des crêpes, des bons gâteaux et du café que Léa nous préparait avant les répétitions. Et puis la fierté dans ses yeux quand, l'été dernier, je lui ai rapporté pour une deuxième fois le trophée fisel.

Hyacinthe a été un sacré maillon de la chaîne de la tradition car il a accueilli, toujours avec plaisir, les jeunes chez lui dans la petite chambre de son garage, rue du

### Marcel Le Floc'h dit Gwendal



Gilles Delbecq

Gwendal est parti vers d'autres publics en juillet dernier. Né en 1932 à Langonnet et bretonnant de naissance, il avait quitté le pays après-guerre pour venir à Paris. Il voulait exercer ce qui fut toujours son vrai métier, celui d'acteur. Il participa au tournage d'une quarantaine de films. Sa vocation pour le conte lui vint à la Mission Bretonne, où sa voix, son accent, sa stature et sa présence sur scène lui valurent rapidement le succès. Il devint pour beaucoup le conteur personifié. Gwendal savait sans pareil manier le comique, le tragique et le poétique dans une atmosphère bretonne peuplée de symboles celtiques. Très attaché à la langue bretonne populaire, il a longtemps animé des cours de breton sur la défunte Radio-Pays. Ces cours se sont transformés en une véritable méthode écrite de haut-cornouaillais, «Henchou ar Menez Du». Un travail particulièrement précieux car réalisé par un locuteur au fait de toutes les subtilités de sa langue maternelle. Éloigné par choix du monde universitaire, il avait décidé de l'écrire et de la diffuser lui-même, ce qui a limité son impact. Le monde culturel breton, tant à Paris qu'en Bretagne, gardera de lui l'image d'un homme remarquable, entier dans ses convictions et qui ne passait pas inaperçu: un conteur né.

Thierry Rouaud

### Louis «Lili» Dupuis

Louis «Lili» Dupuis s'est éteint, au tout début d'octobre, à l'âge de 85 ans (voir l'édition de Ronan Guéblez en p.3). On peut retrouver le récit de son parcours de sonneur, restitué au travers d'entretiens réalisés par Jean-Luc Moign, dans le *Musique Bretonne* n°210, p. 18-23 (téléchargeable dans la base documentaire de Dastum).

### Jean Quistebert dit Nono

J'étais chez mon compère Christian Anneix pour une répétition, quand j'ai découvert, à mon grand étonnement, le faire-part de décès de mon ami Nono dans les pages obituaires de *Ouest-France* du mardi 11 octobre. Il n'y avait pas de doute pourtant, c'était bien lui. Ainsi donc, à l'âge de soixante ans, ce musicien atypique de la musique bretonne nous laisse tous désespérés.

C'est dans les années 1975 que nous avions fait appel à lui (à l'accordéon diatonique) pour créer le groupe La Godinette en compagnie

de Nanda Troman à la harpe, Jean-Yves Roux au violon, Serge Guillet aux flûtes et au uilleann pipe, Annick Navellou au chant, et le couple Baron-Anneix aux biniou-bombarde, épinette des Vosges, accordéon, veuze et chant.

Chez Nono, la bonne humeur et la décontraction faisaient loi, cachant pourtant une timidité réelle. Devant un plateau de spectateurs, il savait parfois se faire désirer, ce qui avait le don de nous agacer, mais une fois que c'était parti, il fallait bien admettre que nous entendions du grand art. Il affectionnait le plinn et la gavotte et nous trébuchait alors dans son monde imaginaire.

Nono était admiratif de l'accordéoniste irlandais Tony Mac Mahon qu'il imitait dans certaine mélodie à la perfection. Sur son chemin, il rencontra aussi Paddy Keenan avec qui il passa quelques mois, lui faisant visiter la Bretagne en caravane. Il eut également la chance de jouer devant Yehudi Menuhin et sa sœur à la Maison de la Culture de Rennes dans les années 1980.

Nono était un homme difficile à cerner. Son jardin secret n'appartenait qu'à lui seul et quand une

■ Un casse-croûte entre membres de La Godinette à la fin des années 1970. De gauche à droite: Monique Navellou (sœur d'Annick), Serge Guillet, Annick Navellou (cachée), Jean-Yves Roux, Christian Anneix, Nono, Jean Baron et Nanda Troman (photo coll. Christian Anneix).





■ Nono à l'accordéon lors d'une visite en 2004 (photo coll. Laurence Coutard).

légère ouverture se faisait sentir, c'était avec une grande pureté qu'il nous lâchait quelques bribes de son enfance.

Né à Hennebont d'une mère vietnamienne et d'un père breton, il était très discret sur sa famille. Je découvrirai un jour sa mère au hasard d'un chemin, puis un de ses frères aînés (je lui en savais deux) au hasard d'un autre. Il a fallu sa cérémonie d'obsèques pour que je rencontre un troisième frère, un peu plus jeune que lui.

La dernière fois que je l'ai rencontré, je me baladais au Thabor. Assis sur un banc, je vis arriver un militaire, de la Marine. Je reconnus Nono qui, tout de suite, me fit l'accolade. Lui demandant ce qu'il devenait, il m'apprit qu'il était maintenant capitaine de vaisseau sans affectation et qu'il avait bientôt rendez-vous à Brest pour un futur travail. Il était beau dans son costume de marin gradé. Nous passâmes un bon quart d'heure ensemble et décidâmes de nous revoir du côté de Prat, dans le Trégor, où il avait acheté une maison à l'époque du *Seizb Avel* [le café-spectacle]. Eh oui, c'était cela aussi, Nono !

Sache, mon ami Nono, que tu vas nous manquer, mais que le bon Dieu va bien rire à son tour de tes pitreries et être fier d'avoir engendré un type comme toi (pour une fois).

*Kenavo ar wech all.*

Jean Baron

Nono nous a quittés le 8 octobre 2016 à l'âge de 60 ans.

Je l'avais rencontré dans les festoù-noz en 1975-76.

Il m'a toujours subjugué par la façon dont il jouait, bien droit, l'accordéon mi-penché sur sa jambe gauche, il ne mettait jamais les bretelles. Il regardait le plafond ou droit vers le fond de la salle, concentré sur sa musique.

En 1977, j'ai eu un grave problème de santé. Nono était bien le seul à passer me voir, chez mes parents, avec de menus présents.

Un jour, il m'a entendu tapoter sur les touches de l'accordéon diatonique qui traînait dans l'appartement. Dès lors, il m'a encouragée et, de fil en aiguille, je me suis attachée à cet instrument... diabolique ! J'ai réussi à jouer de petites ritournelles, puis la maraichine, puis d'autres airs

dont la célèbre «gavotte à Nono» qui m'a permis de gagner un prix au concours de Langonnet en 1978.

Lorsque j'ai pu retourner, armée de mes béquilles, au fest-noz des Lices, je me suis sentie soulevée par deux personnes (mes deux héros à l'époque, Nono et Jean Baron), qui m'ont portée sur scène. Nono m'a tendu un accordéon et s'est assis derrière moi pour m'accompagner. Nous nous sommes mis à jouer. Quelques phrases musicales plus tard, je fus toute surprise de voir, devant la scène, Nono en compagnie de Jean Baron, heureux et content du bon tour qu'ils venaient de me jouer. Je peux vous assurer que mes petits doigts de 15 ans tremblaient sur les notes !

Nono m'a toujours encouragée à jouer et à me produire sur scène. Il me félicitait de mes progrès et nous jouions parfois ensemble, piano et accordéon, au Grand Cordel, un vrai régal.

Jamais je ne pourrai oublier ce qu'il m'a apporté sur le plan musical, mais aussi humain. Il m'a beaucoup aidée, lors de ma maladie, dans mon état d'esprit.

Nono était très sensible et avait un don de transmission remarquable, et pourtant, il ne le faisait pas paraître.

La vie a espacé nos rencontres, mais chaque fois que nous nous retrouvions, c'est comme si nous nous étions quittés la veille.

Nous avons plusieurs fois joué ensemble, lui, ma fille Mélissa et moi au chant et à l'accordéon.

Ces dernières années, il passait nous voir de temps à autre à la maison, pareil à lui-même. Il empoignait l'accordéon et jouait de ses plus beaux airs bretons et irlandais.

Je suis sûre, où qu'il soit, que nous entendrons de là-haut ses belles gavottes, plinn... qui nous feront toujours chaud au cœur.

À toi, mon ami, mon maître,

Laurence Coutard

**PB PAUL BEUSCHER**  
beuscher.com  
TOUT POUR faire de LA MUSIQUE

Une passion transmise depuis 1850  
Entanet omp abaoe 1850



Accordéons diatoniques et chromatiques

17/27 bd Beaumarchais, 75004 Paris - [www.beuscher.com](http://www.beuscher.com)

# Heures d'été

## FESTIVALS ET ANNIVERSAIRES !

Petite rétrospective d'un été très animé, marqué notamment par la célébration de nombreux anniversaires (20, 25, 30, 60, 70 ans... qui dit mieux?) et par quelques expériences, telle cette joyeuse aquagavotte organisée en prélude à la 27<sup>e</sup> édition de la Nuit de la gavotte.

Reportage photo : Myriam Jégat



TTIom aux 20 ans de Loened Fall à Pontivy



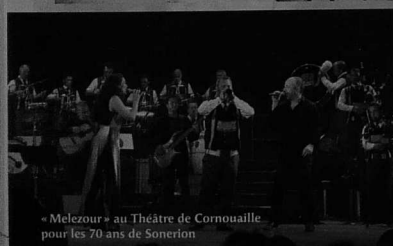
Hamon-Martin à Plessé pour leurs 25 ans de scène



Noguet-Robert aux 30 ans de Carré Mousquet à Lantouan



Bodénès-Hamon Quintet au 60<sup>e</sup> Championnat des sonneurs à Gourin



« Melezour » au Théâtre de Cornouaille pour les 70 ans de Sonerion



L'« aquagavotte » de Dans Tro à Carhais



Fest-noz avec Sparfell sur scène

Et puis, tout de même, un petit détour par Quimper et son Festival de Cornouaille, qui réserve toujours de beaux moments, entre festoù-noz, concerts, spectacles, concours ou défilés des bagadoù et cercles...

Reportage photo : Jean-Maurice Colombel



Doolin



Ars'ys



Red Cardell et Dan ar Braz



Bagad Penhars

Musique Bretonne

# Zef et Mer

VITRINE DE LA SCÈNE MUSICALE BRETONNE

La quatrième édition des Zef et Mer se déroulera du 17 au 28 janvier 2017 à Plérin, Plédran, Rennes et Guer. Proposant notamment des après-midis dédiées à des petits concerts et spectacles de type showcases – le festival se veut une vitrine de la scène musicale bretonne à l'attention des professionnels et du grand public. Rencontre avec son président Luc Raoul.

**Musique Bretonne:** Les Zef et Mer préparent leur quatrième édition pour janvier 2017. Pouvez-vous rappeler la genèse de cette manifestation? Quelle a été son évolution?

**Luc Raoul:** Comme tout projet associatif, les Zef et Mer sont partis d'un constat, suivi d'une idée et de la rencontre de personnes. La Bretagne a la chance d'avoir un grand nombre d'artistes qui se revendiquent de la culture bretonne et qui s'inspirent dans leurs créations. Ces créations sont riches en nombre et en qualité. Parmi les artistes,

beaucoup ont des difficultés à vivre de leur art. Le constat est donc qu'il faut leur permettre d'être davantage sur scène, en Bretagne et hors Bretagne. Plusieurs acteurs du spectacle vivant breton sont conscients de cette situation, tant au niveau des pouvoirs publics, que des membres du secteur (artistes, agents, programmeurs...). Notre souhait est d'apporter une nouvelle pierre à ce travail collectif. Notre idée a été d'organiser des rencontres entre artistes et programmeurs. Ces rencontres ont lieu chaque année en janvier lors de demi-journées où

sont présentés des «éphémères» qui sont des extraits de vingt minutes des spectacles des artistes. De cette manière, les programmeurs peuvent voir d'affilée huit à neuf extraits de spectacles et peuvent rencontrer les artistes, avant et après leur passage sur scène. Pour mener à bien ce projet, nous avons constitué une association, dont le noyau est composé de sept personnes. Elles ont toutes un parcours, bénévole et/ou salarié, dans le domaine de la culture bretonne et du spectacle vivant (musiciens, programmeurs, journalistes, agents d'artistes, bénévoles dans des festivals bretons...).

Démarré dans les Côtes-d'Armor à Plérin en 2014, le festival a essaimé pour aujourd'hui couvrir l'Ille-et-Vilaine et le Morbihan. Nous tenons beaucoup à la régionalisation de l'événement.

**M.B.:** À qui s'adresse cet événement?

**L.R.:** À deux types de publics. Aux programmeurs tout d'abord. Notre objectif est de créer un grand nombre de rencontres entre les artistes sur scène et les personnes susceptibles de les programmer. Ces programmeurs peuvent venir de Bretagne ou d'ailleurs. Il peut s'agir de professionnels travaillant dans des festivals, dans des salles de spectacle, mais aussi de bénévoles chargés de la programmation de diverses manifestations.

Le second public visé est plus large. Il s'agit de toutes les per-

■ Parmi les points d'ancrage du festival: le centre culturel Le Cap de Plérin (photo Gaëtan Crespel).

sonnes intéressées par le concept du festival. Cela contribue aussi à élargir l'auditoire des artistes programmés. L'expérience des premières éditions montre que l'on trouve dans les salles à la fois des amateurs, avertis, de musique bretonne et des personnes qui ont été séduites par l'esprit du festival. L'enchaînement de plusieurs spectacles, aux atmosphères très différentes, fait que l'on retrouve à la sortie des personnes ravies d'avoir pu écouter des musiciens de talent, avec, bien sûr, des coups de cœur différents de spectateur en spectateur.

**M.B.:** La dénomination du festival joue sur une homophonie: qu'avez-vous voulu dire?

**L.R.:** Il y a plusieurs manières de définir la Bretagne mais le zef (le vent) et la mer sont des composantes majeures de la nature bretonne. De plus, le vent et la mer nous amènent des airs venus d'ailleurs et un des talents de la culture bretonne est de pouvoir se marier avec d'autres cultures.

L'homophonie avec le mot «éphémère» rappelle que le spectacle vivant est éphémère par essence. C'est une de ses richesses. De plus, le principe du festival est de demander aux artistes de présenter un extrait de vingt minutes de leur spectacle. Dans le milieu, cela se nomme des *showcases*. Nous préférons les appeler des «éphémères».

**M.B.:** Qu'est-ce qui différencie les Zef et Mer des autres festivals?

**L.R.:** Nous sommes LE premier festival de l'année! Au-delà de la boutade, notre objectif étant de servir de tremplin aux artistes, nous devons l'organiser suffisamment tôt pour permettre aux programmeurs de voir les artistes sur scène, avant de boucler leur programmation. Ce temps fort se veut au service des festivals et autres lieux de programmation, en tant que référence de la création musicale bretonne.

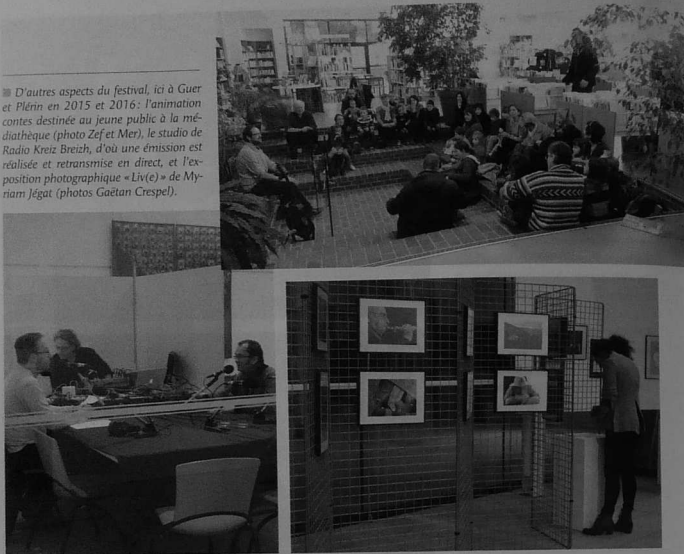


■ Quelques images des éditions 2015 et 2014; de haut en bas, Nidiaz à Plérin (photo Gaëtan Crespel), Liu à l'université de Rennes II (photo Jean-Maurice Colombel) et le fest-noz à Guer, avec ici Shebeen sur scène (photo Zef et Mer).



20 Musique Bretonne

■ D'autres aspects du festival, ici à Guer et Plérin en 2015 et 2016: l'animation contes destinée au jeune public à la médiathèque (photo Zef et Mer), le studio de Radio Kreiz Breizh, d'où une émission est réalisée et retransmise en direct, et l'exposition photographique « Liv(e) » de Myriam Jégat (photos Gaëtan Crespel).



**M.B.:** Vous affichez votre souhait de promouvoir la création bretonne. Quels sont vos critères de choix ?

**L.R.:** La qualité bien évidemment. Comme nous avons la chance d'être une terre de création artistique, peuplée d'artistes de talent, nous faisons plutôt face à de l'abondance qu'à de la pénurie. Ensuite, nous souhaitons coller à l'actualité: nouveau groupe, nouveau répertoire, nouveau disque, création de l'année. Puis nous sommes attachés à présenter des univers musicaux différents, des atmosphères variées. Notre critère est le lien avec la culture bretonne. La langue étant le principal vecteur de la culture, nous pouvons programmer des musiciens qui chantent en breton mais qui ont un univers musical très éloigné du biniou et de la bombarde. Enfin,

nous avons également un critère lié à la capacité technique et financière des salles de spectacles ou des festivals. Nous voulons présenter des formules adaptables à plusieurs types de scène. Un groupe composé de beaucoup d'artistes entraîne des contraintes techniques et des coûts importants. Aussi nous limitons nos choix à des groupes de cinq artistes maximum sur scène.

**M.B.:** Vous avez noué en quelques années un certain nombre de partenariats. Pouvez-vous nous en dire davantage ?

**L.R.:** Le festival mène tranquillement sa route et a la chance d'y croiser, chaque année, des partenaires prêts à faire un bout de chemin. Cela a commencé par les collectivités territoriales. Les villes de Plérin et Plédran, l'aggloméra-

tion de Saint-Brieuc et le conseil départemental des Côtes-d'Armor, partenaires des deux premières éditions ont été rejoints, pour la troisième, par la Région Bretagne et la ville de Guer, dans le Morbihan. Nous sommes en train de travailler avec la Région à l'écriture d'une convention pluriannuelle. L'an passé, nous avons noué un partenariat original avec l'université de Rennes II. Nous avons pu organiser dans les murs de la fac, une après-midi d'éphémères et une table ronde. Les éditeurs de musique ont aussi été présents dès le début. Coop Breizh, dès la première édition, rejoint par Parker Prod ont été à nos côtés lors des précédentes éditions et nous travaillons, pour 2017, à un renforcement de nos relations. Du point de vue logistique, nous avons tissé

des liens avec différents opérateurs. Astour'ci, association du pays de Ploermel, assure l'essentiel de l'organisation de la journée sur Guer. Excel Audio, avec l'aide, pour les Zef et Mer, de Yanna Barbay, réalise des prouesses techniques qui permettent aux musiciens de jouer dans de très bonnes conditions malgré le format un peu particulier de leur prestation. Il ne faut bien sûr pas oublier nos partenaires économiques qui, grâce à leur apport, non seulement contribuent à la stabilité financière du festival mais lui permettent de prendre de l'ampleur et d'assurer une présence régionale. Ceux qui à la lecture de cet article veulent nous rejoindre, sont les bienvenus. Nous avons également noué l'an passé des relations avec Produit en Bretagne. Cette association valorise, grâce à son Grand prix du disque, des artistes bretons. Il était naturel que nous nous retrouvions. La FAMDT a été un de nos premiers partenaires et le sera encore dans la prochaine édition. Et bien sûr il y a Dastum, présent à nos côtés lors de toutes les éditions. C'est un fidèle partenaire avec qui nous partageons les mêmes convictions sur la qualité de la culture bretonne et la nécessité de ne pas relâcher les efforts sur sa valorisation. C'est l'occasion de finir par les médias qui nous soutiennent. *Musique Bretonne* est de ceux-là et nous l'en remercions. Nous travaillons également avec les radios RKB, partenaire dès la première édition, et Plum FM qui retransmettent en direct les après-midis d'éphémères. Nous attendons également un partenariat télé pour 2017. Comme vous le savez, un festival comme les Zef et Mer ne peut exister sans le soutien de tous ces nombreux partenaires. Leur nombre grandissant montre l'intérêt qu'ils portent à l'événement.

**M.B.:** Ces journées sont organisées sur plusieurs villes et le

contenu peut être différent selon le site: une manière d'affirmer l'ambition régionale des Zef et Mer ?

**L.R.:** Dès les deux premières éditions, avec une après-midi d'éphémères à Plérin, nous avions une ambition régionale. Mais cela ne s'est concrétisé, aux yeux de quelques partenaires et médias, que l'année de la troisième édition, au cours de laquelle nous avons organisé trois après-midis d'éphémères sur trois départements différents. Le contenu des éphémères de vingt minutes est comparable d'un site à l'autre et sera identique en 2017. Mais il peut effectivement y avoir, au-delà, des propositions différentes selon les sites. Ici une table ronde, là un spectacle en soirée, ailleurs un fest-noz.

**M.B.:** Parallèlement aux spectacles, vous proposez des expositions, des tables rondes... Quel est le but ?

**L.R.:** Le but est de faire avancer la réflexion sur la valorisation des artistes bretons. Il nous faut des temps de réflexion collective pour débattre du fossé évoqué ci-dessus: d'un côté la qualité de la production artistique bretonne, de l'autre ses difficultés à se faire connaître et à être programmée quels que soient les salles ou les festivals. Les expositions que nous présentons participent aussi à cette dynamique et montrent que l'effervescence de la création musicale scénique est accompagnée de l'effervescence créatrice d'autres esthétiques (arts plastiques, photos, arts graphiques...). C'est particulièrement vrai à Plérin où la Ville est sensible aux mêmes préoccupations. C'est une ouverture qui pourrait se généraliser dans d'autres sites.

N'oublions pas non plus le travail que nous réalisons en direction du jeune public au travers de programmations spécifiques que nous proposons depuis la création du

festival et de partenariats que nous avons noués avec les médiathèques de Plérin et de Guer qui accueillent la présentation de ces spectacles.

**M.B.:** Ce rendez-vous est également destiné aux programmeurs: répondent-ils présents ? D'après les retours que vous pouvez en avoir, cela produit-il des résultats ?

**L.R.:** Oui. Un des enjeux est clairement de faire monter le nombre de programmeurs dans nos salles. La Région Bretagne est prête à nous accompagner sur plusieurs années mais ne nous donne pas un chèque en blanc. Et cela nous va très bien. Nous devons être en mesure d'afficher des indicateurs de réussite du festival. Le nombre de programmeurs présents en est un. Le nombre de spectacles des groupes programmés l'année qui suit le festival en est un autre. Ceci étant dit, il est très difficile de faire le lien entre les deux. Un programmeur peut avoir un coup de cœur après avoir entendu un groupe. Mais, comme dans la vraie vie, les coups de cœur suivis d'effets, ce n'est pas tous les jours. Un programmeur a besoin de laisser infuser avant de prendre des décisions. Aussi il se peut qu'un responsable de salle découvre un groupe sur une édition des Zef et Mer mais ne le programme que deux ans plus tard. Et quand bien même il le programmera l'année qui suit le festival, nous ne saurons pas nécessairement que c'est le festival qui a été le déclencheur. Par contre, l'inverse est certain: un groupe qui n'aura pas pu se présenter sur scène ne sera jamais programmé dans une salle ou un festival. Et c'est là tout l'intérêt des Zef et Mer.

**M.B.:** Quelles sont les nouveautés de la prochaine édition ?

**L.R.:** Encore une fois, nous avons la qualité musicale et nous l'aurons à nouveau dans les prochaines éditions. En revanche, la meilleure

## À l'affiche des Zef et Mer 2017



Mardi 17 janvier, Rennes : table ronde à l'université de Rennes II.  
 Samedi 21 janvier, Plérin : Ephémères (centre culturel Le Cap, 14 h) / Plédran : fest-noz (L'Horizon, 20 h 30).  
 Dimanche 22 janvier, Rennes : Ephémères (salle de la Cité, 14 h).  
 Samedi 28 janvier, Guer : Ephémères (salle de la Gare, 14 h) et fest-noz (20 h 30).

### Les artistes programmés

#### Pour les Ephémères

Duo Gurvan Liard et Maude Madec; Le Bour-Bodros et invités : « Chardenn » ; Jahlag er Mouel, Thomas Lippens et Sylvain Didou : « Eog » ; Soig Sibéni; Tchaid; Silabenn Trio; Marthe Vassallo : « Maryvonne La Grande » ; Ossian ; Fleuves.

#### Pour les festoù-noz

James-Bouthillier-Landon ; Le Normand-Pinc : « Bourrabl'vo get Marr-Louiz ! » ; Trio Guichen-Barou-Moal; Tchaid.

#### Pour les spectacles jeune public

Duo des Ours du Scorff, Caroline Sire : « Concert d'histoires ».

Entrée libre (sauf festoù-noz).

production du monde ne pourra pas vivre si elle ne rencontre pas un public. Cela passe donc par des programmeurs de spectacles vivants. Nous allons, avec nos partenaires, réfléchir à notre attractivité. Il faut que les Zef et Mer soient connus des programmeurs de Bretagne et hors de la Bretagne. Et il faut que nous devenions une date « phare » dans leur calendrier.

Nous allons aussi réfléchir à une meilleure valorisation des artistes programmés, avant et après le festival. Cela va commencer par une réduction du nombre de propositions. Mais pas une réduction du nombre de spectacles. L'an passé, nous avons programmé douze artistes ou groupes qui se sont produits deux fois sur les trois jours. Cette année, nous allons programmer, pour les « éphémères », neuf artistes ou groupes qui se produiront trois fois. Concentrer nos efforts sur neuf groupes nous permettra d'améliorer la qualité de nos supports : papier, audio, vidéo, Internet...

À noter, enfin, une nouveauté dans le calendrier : l'après-midi rennaise des Zef et Mer se déroulera le dimanche 22 janvier à la salle de la Cité, en partenariat avec la Ville de Rennes. Nous maintenons par ailleurs notre partenariat avec l'université avec qui nous organisons une table ronde.

#### M.B. : Quelques mots sur la programmation de janvier 2017 ?

**L.R.** : Neuf groupes ont été retenus. Nous avons hâte de voir, sur scène, les artistes que nous avons programmés. Certains ont une belle carrière derrière eux mais vont encore nous surprendre. D'autres sont moins connus mais ont des beaux projets en fabrication. Les univers seront, comme les autres années, très éclectiques.

Propos recueillis par Anne-Edith Païvet

<http://zefetmer.wixsite.com/zef-et-mer>

# Taol Kalon

## LES COUPS DE CŒUR DE LA MONTAGNE

Pour sa 14<sup>e</sup> édition, le 12 novembre, Taol Kalon a choisi de mettre à l'honneur le poète et chanteur Bernez Tangi. Quel est donc cet événement qui tient à la fois de l'hommage, de la carte blanche et de la veillée festive ? Avant tout une grande fête du pays Montagne.

À Châteauneuf-du-Faou, si les beaux jours voient venir le Printemps, le cœur de l'automne n'est pas en reste ! Ces dix dernières années, Taol Kalon est devenu le grand rendez-vous festif de la mi-novembre de tous les acteurs de la culture traditionnelle en pays Montagne.

Revenons aux origines : en 2003, quelques membres de l'équipe du Printemps de Châteauneuf organisent une grande fête à Collorec pour les 80 ans du maître ès kanna-diskan Bastin Guern. Chanteurs, sonneurs, danseurs du pays, toutes générations mêlées, s'y retrouvent comme dans une réunion de famille. Chaleureuse, joyeuse, la soirée est un succès, qui témoigne de la force de la transmission orale dans le pays. Y donner une suite devient alors très vite une évidence.

Ainsi naît Taol Kalon (qui trouvera son nom de baptême en 2010, un peu après avoir quitté Collorec pour Châteauneuf et sa mythique salle de Penn ar Pont). Son principe : mettre

à l'honneur une personnalité culturelle du pays et lui donner carte blanche dans le choix de ceux et celles qui animeront la fête. « Aucune sollicitation n'a à ce jour été déclinée ni contestée » précise malicieusement Loul Guédez, coorganisateur de l'événement avec Jean-Claude Talec ! Qu'ils soient chanteurs, sonneurs, danseurs, conteurs..., les « mis à l'honneur » n'ont en effet jamais boudé leur plaisir !

Elaboré en concertation avec l'invité, le déroulement de la soirée suit un schéma assez stable : vers 17 heures, rendez-vous est donné pour une rencontre autour d'un thème (l'évolution des festoù-noz, l'art du conte...), puis vient l'heure de l'apéro, le plus souvent en musique, suivi d'un repas chanté. Au menu : « Invariablement une soupe à l'ancienne avec croûtons et potée aux choux, garnie de saucisses et de lard ! », le tout accompagné d'une douzaine d'interventions chantées. À la fin du repas, tout le monde est invité à participer au rangement des

tables et chaises afin de laisser place au concert et fest-noz. Un fest-noz *bras*, qui voit défilé sur scène une quinzaine de couples de sonneurs et chanteurs en moyenne, et s'achève le plus souvent vers 3 heures du matin... par un bœuf pouvant se prolonger jusqu'à l'aube !

Simplicité, convivialité... Dans tous les cas, rien de pompeux ni de compassé dans ces soirées hommage, qui sont surtout, pour les personnalités distinguées, l'occasion de partager leur passion, leur art et, bien sûr, d'encourager la relève.

Une relève plurielle : ainsi le choix de convier cette année le poète et artiste militant Bernez Tangi montre une nouvelle fois que Taol Kalon, tout en célébrant la culture du pays, s'affirme comme une manifestation résolument ouverte à toutes formes d'expression.

C.L.M.

1. Avec l'appui logistique du Printemps de Châteauneuf et de Musik an Arvorig.
2. En quatorze éditions ont été honorés : Bastin Guern, Hervé Iroas, Valentine Colleter, Louis Lallouar, Yann Gossiaux, Georges Le Meur et Marcel Robars, Jig Klavarc, Louise Ebré, Jean-Marie Scraign et Gwendal, Yves Beribou, Patrick Euen, Georges Cadoulal, Yann Puillandre et Loïc Sternou. Bernez Tangi est l'invité de l'édition 2016.

■ Un aperçu des éditions précédentes : Jean-Yves Le Roux et Bastin Guern au repas chanté en 2003, le fest-noz autour d'Hervé Iroas en 2004, la rencontre avec Jean-Marie Scraign et Gwendal en 2011 et l'hommage des sonneurs aux victimes des attentats de Paris en 2015 (photos DR).



# PCI en Bretagne

## LES TROISIÈMES RENCONTRES EN DÉCEMBRE À BREST

Dans le prolongement des Rencontres organisées en 2008 et 2012, Bretagne Culture Diversité et le collectif PCI-Bretagne organisent, les 8 et 9 décembre à Brest, dans le cadre du festival NoBorder#6, les troisièmes Rencontres internationales du patrimoine culturel immatériel en Bretagne. Charles Quimbert, directeur de BCD/Sevenadurioù Breizh nous présente ce rendez-vous.

**Pouvez-vous resituer le travail de Bretagne Culture Diversité en matière de promotion du patrimoine culturel immatériel (PCI) en Bretagne ?**

**Charles Quimbert :** Notre première mission est l'animation et la coordination d'un collectif réunissant des acteurs individuels ou associatifs du PCI en Bretagne. Nous avons également mis en œuvre un inventaire participatif sur le Centre-Ouest Bretagne qui consiste à identifier les acteurs et les éléments pratiqués, tout en cherchant à en apprécier la vitalité. De plus, nous avons aussi réalisé, avec l'aide du collectif PCI en Bretagne, l'exposition itinérante « À la découverte du PCI en Bretagne », qui explique ce qu'est le PCI, de manière « matérielle » pour le coup ! Principalement visible dans les médiathèques, elle rencontre un beau succès et est réservée jusqu'au printemps 2017. Pour compléter notre mission de promotion du patrimoine immatériel, nous allons très prochainement mettre en ligne un site Internet dédié au PCI, cela sera, en quelque sorte, le premier acte des Rencontres de décembre (voir encadré).

**Pourquoi ces troisièmes Rencontres ?**

**C.Q. :** Les Rencontres de 2008 nous ont permis de sentir un engagement, un certain intérêt pour ces notions de PCI que l'on découvrait. Elles nous ont donné l'opportunité de nous mettre au travail collectivement. Nous avons lancé un appel à la reconnaissance du PCI en Bretagne en direction des collectivités et travaillé à la rédaction d'un dossier d'inscription sur les

listes représentatives du PCI, celui du fest-noz.

En 2012, ce fut l'occasion pour nous, acteurs du PCI, de faire un premier bilan de ce travail. Nous avons eu l'éclat de l'inscription du fest-noz sur la liste représentative du PCI de l'UNESCO. La notion de PCI continue aujourd'hui à se diffuser sur notre territoire et c'est ce que nous allons aborder lors de ces troisièmes Rencontres.

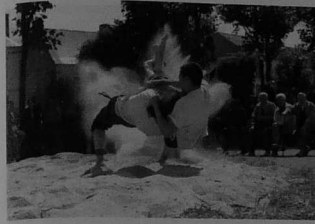
**Pourquoi « internationales » ?**

**C.Q. :** Nous avons la volonté de réunir différentes expériences à chaque édition. Nous souhaitons trouver un équilibre entre l'enracinement local et les expériences nationales et internationales. D'ailleurs, c'est aussi parce que la notion de PCI est une notion internationale que nous avons cette démarche.

**Quel en est le programme ?**

**C.Q. :** Les Rencontres débiteront par un éclairage global sur la convention du PCI avec Cécile Duvelle, ancienne secrétaire de la Convention. Elle nous livrera son expérience et évoquera ceux qui font appel à cette convention et l'utilisation qu'ils en font. Nous aurons également le regard de Chérif Khaznadar qui a participé activement à l'écriture de cette convention et à la diffusion de la notion de patrimoine culturel immatériel.

L'après-midi, nous reviendrons, quatre ans après, sur l'inscription du fest-noz et, plus largement, sur des éléments inscrits proches de



■ Quelques-uns des éléments recensés dans l'inventaire du patrimoine culturel immatériel en Bretagne : le gouren (photo Eric Legret), le fest-noz (ici un fest-dez à la Fête de la Gallésie) et le savoir-faire vannier (photos BCD).



celui-ci, comme le gwooka, danse de Guadeloupe, avec Félix Cotelon, de l'association Répriz. Nous nous intéresserons également à la samba de Roda que nous présentera l'ethnomusicologue Carlos Sandori. L'idée est d'étudier l'impact qu'une inscription a ou pas sur un élément, sur la diffusion de celui-ci et sur le sens qu'elle peut lui donner. La journée s'achèvera par la diffusion du documentaire coproduit par France 3 et l'Unité des programmes régionaux (télévisions locales), et auquel nous avons participé, sur le fest-noz, intitulé *Une nuit en Bretagne*. Cette projection sera suivie d'une rencontre-débat avec son réalisateur, Sébastien Le Guillou. À ce documentaire sera associé un webdocumentaire que nous coproduisons et qui est en cours. Une partie de celui-ci sera consultable lors des Rencontres.

**Le vendredi, il sera question de « compatibilité ou non entre le PCI et le tourisme ». Pouvez-vous nous en dire un peu plus ?**

**C.Q. :** Nous pouvions craindre, lorsque le fest-noz a été inscrit au PCI, qu'il serve d'argument touristique à la Bretagne et que cela nous dépasse... Ce qui nous a dépassés, c'est l'engouement médiatique qui a suivi l'inscription. Ce que l'on craignait n'a pas eu lieu, ce qui peut également nous interroger. Pourquoi, malgré ce coup de projec-

teur, les acteurs du territoire ne s'en sont pas emparés comme faire-valoir ? Pour nous aider dans cette réflexion, nous avons invité deux universitaires, Vladimir Mejia Ayala et Aurélie Condevaux, qui étudient les risques encourus et les effets bénéfiques constatés lorsque le tourisme s'empare d'un élément du PCI. Le débat se poursuivra en la présence d'Anne Gallo, vice-présidente chargée du tourisme, du patrimoine et des voies navigables de la région Bretagne.

**Vous parlez d'inventaire permanent du PCI parmi les missions de BCD/Sevenadurioù, c'est également le thème de la table ronde de fin de matinée.**

**C.Q. :** Cette table ronde va nous permettre d'aborder la notion de participation, qui est centrale dans la convention de l'UNESCO : « le patrimoine culturel immatériel ne peut être patrimoine que lorsqu'il est reconnu comme tel par les communautés, groupes et individus qui le créent, l'entretiennent et le transmettent ». Il va donc de soi qu'un inventaire ne peut être que participatif ! Nous ferons part de notre propre expérience dans le Pays Centre-Ouest Bretagne et nous serons à l'écoute des expériences nationale et internationale à ce sujet.

**Ces rencontres se concluront sur les questions de diversité culturelle et des droits culturels.**

**C.Q. :** Les droits culturels constituent un des axes de travail les plus enthousiasmants aujourd'hui. Il entre en résonance avec la problématique de la sauvegarde de la diversité culturelle, de l'accueil des migrants, du respect de l'égalité des cultures. Les droits culturels affirment que toute personne doit pouvoir participer à la vie culturelle de son choix. Ils sont inscrits aujourd'hui dans la loi NOTRE. Comment veiller à leur application ? Pour avoir un aperçu précis du programme de ces rencontres, nous vous invitons à consulter le site Internet de Bretagne Culture Diversité [www.bcd.bzh](http://www.bcd.bzh).

Jeu 8 et vendredi 9 novembre au Quartz, scène nationale de Brest, dans le cadre du festival NoBorder#6, festival des musiques populaires du monde. Gratuit. Renseignements et inscriptions sur [www.bcd.bzh](http://www.bcd.bzh). Programmation du festival sur [www.festivalnoborder.com](http://www.festivalnoborder.com)

**Un site internet dédié au PCI en Bretagne**

Bretagne Culture Diversité vient de mettre en ligne un site Internet entièrement consacré au PCI en Bretagne. Ce site présente ce qu'est le patrimoine immatériel mais aussi le réseau d'acteurs qui œuvre à sa sauvegarde et sa transmission, ses événements festifs, ses différentes pratiques, ses inventaires, ses rencontres...  
[www.bcd.bzh/pci](http://www.bcd.bzh/pci)

# La Corée aime le fest-noz!

FÊTES DE NUIT  
AU PAYS DU MATIN CALME

Fin septembre dernier, le fest-noz était mis à l'honneur au Centre national du patrimoine culturel immatériel de Jeonju en Corée du Sud. L'occasion pour la délégation bretonne invitée d'initier le public local à la gavotte et à la ridée, mais aussi de découvrir quelques aspects de l'action publique coréenne en matière de valorisation du PCI.

Une série de festoù-noz en Corée: une drôle d'idée qui n'est autre que la conséquence indirecte de l'inscription du fest-noz sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. La Corée du Sud est le pays qui a inscrit le plus grand nombre d'éléments sur cette liste et elle s'est dotée, ces dernières années, d'un Centre national du patrimoine culturel immatériel (NIHC; *National Intangible Heritage Center*), ample complexe culturel basé à Jeonju, une ville de

650 000 habitants à 350 km au sud de Séoul, célèbre là-bas, notamment pour ses traditions culinaires. A l'occasion du 130<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques de la Corée avec la France, le NIHC a ainsi choisi de présenter un élément français et d'accueillir une délégation bretonne en vue d'animer plusieurs festoù-noz à Jeonju fin septembre.

Cette délégation bretonne était formée du groupe Loened Fall, du couple de chanteurs Charles Quimbert-Roland Brou et du couple de sonneurs Ronan Le Dissez-Stéphane

Foll, une version *light* du plateau qui avait célébré l'inscription du fest-noz sous le chapiteau Zingaro à Paris en 2013.

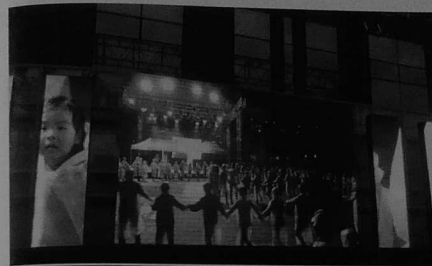
La Corée, c'est loin... Il faut partir de Guingamp le lundi 24 septembre à 5h30 du matin pour arriver à Séoul le lendemain en fin d'après-midi. Pour les membres de Loened Fall, qui avaient célébré les 20 ans du groupe les jours précédents, la fatigue aura au moins permis de surmonter le décalage horaire et de trouver le sommeil dès la première nuit!

Le lendemain, avant de poursuivre notre trajet, on nous propose de visiter le palais royal de Séoul, épargné par la guerre civile qui a ravagé les deux tiers nord du pays de 1950 à 1953. Superbement restaurés, les lieux sont noirs de monde car l'entrée est gratuite (ce sont les Journées du patrimoine!), mais cette enclave de tradition dans un univers hyper-urbanisé accueille tout le temps de nombreux visiteurs, nous explique notre guide. Ensuite, il faut encore cinq heures de bus pour gagner Jeonju, où nous arrivons le mercredi soir.

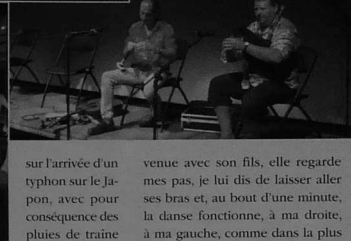
## Trois festoù-noz au programme

Le jeudi matin, les choses sérieuses commencent: le NIHC a fait venir une troupe de danseurs contemporains à qui nous avons adressé,

■ Dans le village touristique d'Hanok, des bannières annonçant la série des festoù-noz à venir.



■ Des images des festoù-noz organisés au NIHC. Le public coréen s'est essayé avec curiosité et enthousiasme aux danses bretonnes, pas même découragé par le temps pluvieux du premier soir!



sur l'arrivée d'un typhon sur le Japon, avec pour conséquence des pluies de traîne jusqu'au nord de

la Corée. La balance à lieu sous un ciel chargé; deux barnums sont rapidement installés pour protéger la scène alors que la pluie s'annonce. Elle arrive vers 19 heures, en même temps que le public; des imperméables à usage unique sont distribués, et, bientôt, public, musiciens, sonoriseurs, officiels, nous voilà tous transformés en schtroumpfs blancs!

Le couple de sonneurs lance le fest-noz, suscitant l'intérêt immédiat des smartphones. La présentatrice invite tout le monde à entrer dans la danse, et sans se faire davantage prier, le public se glisse dans le rond initialement formé de nos danseurs contemporains et des musiciens bretons disponibles. Comme celui-ci s'élargit, un autre rond se forme au centre... Chacun cherche à imiter ceux qui dansent, et ça marche! Après un hanter-dro, on passe à plus difficile: une ridée. Ma voisine de droite est une jeune maman

venue avec son fils, elle regarde mes pas, je lui dis de laisser aller ses bras et, au bout d'une minute, la danse fonctionne, à ma droite, à ma gauche, comme dans la plus grande partie de la ronde. Les danseurs contemporains poussent des cris, les gens sourient, ils restent pour la danse suivante. Quelques dizaines de personnes sont restées assises en spectatrices, mais 250 à 300 danseurs de tous âges dansent sous la pluie, dont une vingtaine de dames âgées venues en car, qui resteront danser jusqu'à la fin, vers 21 heures, et repartiront, hilares et trempées, certaines marchant pliées en deux ou s'aidant d'une canne... On nous a dit qu'il y a eu en Corée des danses en chaîne, mais impossible de demander à ces anciennes comment elles ont dansé dans leur jeune temps, dommage! Le second fest-noz sera en salle, le dernier à nouveau en extérieur. A chaque fois, nous sommes épates de l'aisance avec laquelle les Coréens de tous âges entrent dans la danse, sans appréhension aucune, avec l'envie manifeste de s'amuser, mais aussi d'apprendre. Nous le sommes encore plus de constater avec quelle





■ Au NIHC, déambulation entre l'espace muséographique, les ateliers d'artisanat d'art et ceux dédiés au jeune public.

facilité se fait cet apprentissage « sur le tas ».

### Visite au NIHC

Juste avant le dernier fest-noz, nous prenons le temps de visiter le NIHC, qui nous a si bien accueillis. Imaginez, regroupés en un lieu unique sur 15 000 m<sup>2</sup> de surface de plancher, Dastum, la Cinéma-thèque de Bretagne, le Quartz, une partie du Musée de Bretagne, des locaux de stage pour une vingtaine d'ateliers simultanés et une capacité d'hébergement, le tout fonctionnant avec 43 permanents, tous fonctionnaires, sans compter divers prestataires... C'est là l'outil dont s'est doté l'État coréen, au service d'une politique de conservation

et de transmission basée sur une « labellisation » nationale de divers éléments – environ 80, dont 17 inscrits à l'UNESCO. Les praticiens de chacun de ces éléments dépendent d'une hiérarchie stricte, qui va de l'apprenant jusqu'au Maître, comme dans une chaire d'université où l'on trouve une pyramide qui va d'une base de thésards jusqu'à un sommet occupé par le professeur titulaire de la chaire!

Difficile de juger de l'impact réel d'un tel équipement : lors de notre visite, un dimanche après-midi, les ateliers sont déserts. La partie muséographique est un superbe écran, qui présente sobriement un choix limité d'objets (costumes, masques, poteries), avec de nombreux grands écrans, mais, chose surprenante, un

recours limité aux dispositifs interactifs. Nous en sommes quasiment les seuls visiteurs cet après-midi-là. Par contre, la bibliothèque est bien fréquentée, comme les salles de spectacles, que ce soient celles où avait lieu le festival de films ou celle où nous avons assisté à un concert d'un genre, euh, comment dirais-je... variété/folk coréen?

Un point qui nous frappe dans ce musée est la part importante réservée à ce que l'on pourrait appeler l'artisanat d'art. La délégation coréenne venue en France fin 2015 avait d'ailleurs eu plus de facilité à se confronter au point de dentelle d'Alençon (inscrit par la France également) qu'à appréhender le fest-noz...

### Transition fulgurante

Notre dernier jour en Corée est celui du retour à Séoul. Pendant le trajet, le guide nous parle de la guerre civile, des forêts ravagées. Il nous montre des zones boisées reconstruites et où les arbres anciens ayant survécu se distinguent clairement. Si la guerre reprenait avec le Nord, le scénario le plus vraisemblable serait celui de la perte de Séoul en 24 heures, la capitale étant proche de la frontière et située sur la rive nord du fleuve Han qui constitue la première véritable barrière naturelle.

Nous arrivons assez tôt pour pouvoir flâner dans un quartier « cool », fréquenté par une foule nombreuse, jeune, calme et décontractée; l'impression générale est celle d'une bien moindre raideur que celle des Japonais, dont la présence a marqué fortement les modes de vie des Coréens pendant quarante ans d'occupation. Peut-être cette décontraction est-elle une façon de conjurer la hantise du risque permanent que représentent ces frères du nord avec qui ils n'ont plus aucun contact depuis plus d'un demi-siècle, pas même par téléphone ou courrier?

En 1960, dévastée par la guerre, la Corée du Sud avait l'un des niveaux de vie les plus faibles du monde, derrière celui de nombreux pays africains. Le développement économique a été fulgurant, à l'image de celui de la Bretagne sur la même période, mais en partant de plus bas pour arriver bien plus loin. La guerre a détruit le pays qui, dans une large mesure, en a profité pour faire table rase de son passé et s'engager tête baissée dans la modernité. Exemple avec la réponse de notre guide – 30 ans – à qui

nous demandons comment envoyer des cartes postales : « Euh... Je ne me souviens pas quand j'en ai écrit une pour la dernière fois! » et de nous expliquer que le smartphone avait remplacé la lettre pour presque tous les Coréens. Tête baissée, mais en se souvenant de son passé, en le conservant et en le transmettant, mais en le concentrant dans des lieux précis, comme le village Hanok à Jeonju, comme le palais royal à Séoul... comme le NIHC? Mais si l'on prend appui sur ce que nous connaissons en Bretagne, difficile de croire qu'un changement si brutal ne s'accompagne pas du maintien, au sein de bien des familles, de nombreux éléments de la culture rurale de ce pays.

Pour combien de temps? La concentration urbaine déjà considérable s'accroît encore avec la construction d'une foule de « petites villes nouvelles » : quelques dizaines de tours de vingt à trente étages jetées dans les bois, avec un énorme centre commercial à leur pied... Tel est le lieu de vie idéal des jeunes ménages coréens, et ceux qui y vivront pourront toujours se rendre au NIHC, au moins pour assister à un spectacle, peut-être suivre un atelier de poterie ou de confection

de vêtements anciens. Beaucoup de visiteurs du village Hanok s'y promènent en costume traditionnel de location, manière d'affirmer leur identité et leurs racines qui semble montrer la rémanence du fond culturel rural chez nombre de Coréens. En Bretagne, le costume est mis sous cloche de verre, mais heureusement pas la danse ni la musique, pour lesquels le fest-noz constitue un conservatoire vivant, s'qui plus est géré presque toujours par des bénévoles, ce qui fait du fest-noz un modèle d'exercice des droits culturels. Le rôle du bénévolat est même bien plus large chez nous, puisqu'il s'étend aux actions de collecte, de conservation et de transmission, la puissance publique intervenant surtout par le biais de subventions. Nous avons vu en Corée un modèle totalement différent – modèle qui n'est peut-être pas le seul dans ce pays – où c'est la puissance publique qui prend en charge la conservation et la transmission d'éléments choisis de la culture populaire, après en avoir elle-même décidé et réalisé une collecte méthodique à partir de 1960.

Texte et photos :  
Ronan Guéblez



■ Le village Hanok tire son nom de celui de la maison traditionnelle coréenne, objet de fierté nationale.

# Ti Kaniri Breiz

## PREMIÈRE ASSOCIATION DE CHANTEURS EN LANGUE BRETONNE

Fondée en 1900 par des militants régionalistes, Ti Kaniri Breiz fut la première association musicale entièrement consacrée au chant en langue bretonne. Sa première manifestation publique eut lieu dans le Trégor, à Saint-Michel-en-Grève, le dimanche 29 septembre de la même année. Voici comment tout a commencé.

La création de Ti Kaniri Breiz est le fruit d'une frustration et d'une fronde né à Guingamp lors du troisième congrès de l'URB, l'Union régionaliste bretonne. C'est ainsi que François Jaffrennou (le barde Taldir), le raconte dans ses souvenirs de jeunesse :

*« Yann ar Fustec a skrivas d'in dont d'e gaout da Wengamp, da sikour anezañ da aoza an traou evit kendalc'h Keuredigez Vroadel Breiz. Mont a ris, ha gvelout ar maer hag ar pennou bras. Kêr Wenngamp a reas eun degemer kalonek d'imp. Hogen amañ, evel e Guened, lein an daol a oa d'ar Barizianed. Léon Durocher hag e "Cabaret breton" gant somiou divalo Montmartre a zisplije ar mutia d'ar re bur ma oamp ni. Poent e oa stilep d'ar blotou ar marmouzeres-se, ha lakaat e o lec'h kanaouennou ar vro.*

*E-pad ar c'hendalc'h e voe savet komplidi etre ar vrogarourien da eilpenna an divroidi ha da rein lamm d'ar Franzizien E-keit ma veze Durocher hag ar ganerez parizat "Lud-Zi" o kana, ni, bodet e traoñ ar sal, a bope hag a c'houtelle dibaoez.*

(Yann Le Fustec m'écrivit pour que je vienne le rejoindre à Guingamp, afin que je l'aide à préparer

le congrès de l'Union régionaliste bretonne. Je m'y rendis et vis le maire et les notables. La ville de Guingamp nous fit un accueil chaleureux. Néanmoins, ici comme à Vannes, les Parisiens tenaient le haut du pavé. C'était Léon Durocher et son « Cabaret breton », avec ses vulgaires chansons de Montmartre, qui déplaisait le plus aux puristes que nous étions. Il était temps de mettre au rebut toutes ces singeries et les remplacer par des chansons du pays.

Durant le congrès, il y avait eu des messes basses entre les patriotes bretons pour renverser les étrangers et triompher des Français. Pendant que Durocher et la chanteuse parisienne « Lud-Zi » chantaient, réunis au fond de la salle, nous faisons du vacarme et sifflions sans arrêt.)

### Un groupe dissident

Devant le peu d'intérêt manifesté par les dirigeants de l'URB pour la langue et la chanson bretonnes, et face aux chanteurs montmartrois qui constituaient l'essentiel de l'animation musicale des congrès annuels, une quinzaine de « frondeurs » se réunirent donc à la fin du congrès afin de donner suite à l'incident de Guingamp. En dehors de

Jaffrennou, on trouvait parmi eux Yann Le Fustec, Erwan Berthou, Alfred Lajat, Léon Le Berre, Charles Picquenard, Victor Kerangue, Jos Parker, Maurice Nicolas, Olivier Sagory, Francis Even, Yves Le Moal, François Vallée, Olivier Guion. Ces dissidents étaient loin d'être des inconnus et plusieurs avaient déjà une position importante dans le mouvement breton : au début de cette année 1900, Jaffrennou venait de composer le « Bro goz ma zadou », qui deviendra l'hymne breton. Le linguiste Vallée, un des plus âgés d'entre eux – il avait alors une quarantaine d'années –, était très actif dans l'enseignement de la langue bretonne et dirigeait, depuis 1898, l'hebdomadaire *Kroaz ar Vretoned*, entièrement rédigé en breton. Yves Le Moal publiait régulièrement des articles dans cet hebdomadaire. Alfred Lajat, imprimeur à Morlaix, était aussi directeur du journal *La Résistance-Croix de Morlaix* qui accueillait beaucoup d'articles, de poèmes et de chansons en breton. Les autres, de très jeunes gens, se connaissaient à travers l'association des étudiants bretons créée par Jaffrennou, qui suivait alors des cours de droit à Rennes.

Si le but était de s'emparer, à terme, des rênes de l'URB, il fut néanmoins décidé de créer dès ce moment une association chargée de mettre en valeur, lors de concerts publics dans les bourgs de Basse-Bretagne, la chanson en breton et, à travers elle, la langue bretonne. Le phénomène d'acculturation était alors grandissant : un

Le diplôme de membre de Ti Kaniri Breiz remis à Francis Even, oval-prezeger, en septembre 1900 (CRBC Brest, fonds Even).

répertoire français, dont Théodore Botrel étaient le plus éminent représentant, commençait en effet à s'imposer auprès de la jeunesse bretonnante. La présidence de la nouvelle association fut offerte à Yves Berthou, nommé *barz-rener* (barde-directeur). François Jaffrennou était *barz-korner*, autrement dit barde-porte-parole dans le langage fleuri de l'époque (*korner* = corniste, celui qui claironne les nouvelles). Nous avons retrouvé le diplôme de membre de Francis Even qui fut déclaré *ovat-prezeger* (ovate-discoureur, voir l'illustration ci-contre).

### Premier concert

Le premier rendez-vous de Ti Kaniri Breiz (« La Maison du chant de Bretagne »), probablement dénommée ainsi par opposition au « Cabaret breton » de Léon Durocher) devait avoir lieu lors du pardon de Saint-Michel-en-Grève où Yves Berthou entretenait des relations amicales avec le curé, l'abbé Durand, selon François Jaffrennou. Voici, à nouveau, les souvenirs que ce dernier en a conservés :

*« Diouz Kastellin, e oamp aet da Lok-Mikael an Traez, evit ar pardon. Atao war bor c'hezeg-bouarn, ou en gajomp er bourk biban d'an trede sadorn a wengolo d'abar-daez. E presbital ar person e voemp maget ha lojet. Bez' e oa : Lajat, ar Moal, Euen, Kerangue, Nikolas, Berthou ha me. Goude an oferenn veure, da sul, e pigjomp war eul leurenn bleñch a oa savet war ar blasenn, stok ouz moger eun ostaleri, hag e krogjomp da gana... betek an abardaez bep fæza. Ne oa mann ebet da baea evit selaou. Diredet e oa tud eus Plistin, ha zoken eus Lanuon.*



Erwan Berthou a reas ar « speaker ». Eur mestr e oa war vrezoneg Treger. Pa game, e veze e vleio hir en avel, ha heja a rae e ben-baz a-us d'e benn. Bec'h d'ar Gall, a oa e c'her.

Eno, e Lok-Mikael, e kanas ar wech kenta e werz vrudet « Ti Kaniri Breiz », war don « Boutou koad an Dukez Anna » :

*« Ni 'zo deut da gana birie 'vel en amzer goz... »*

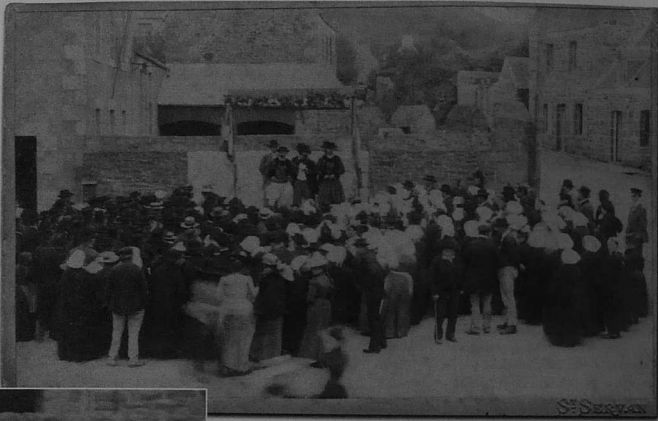
Ar veleien a oa eno er pardon a oa ken laouen eus emzougadur ar varzed yaouank, ma lavarjont d'imp : « Deiz-mañ-deiz emañ par-

don du-mañ. Deut da lec'h-man-lec'h. Prest e vo pep tra evidoc'h, boued ha lojeiz ».

Ret e tije bet d'imp ober micher a ganerien, a-benn gualc'ha an holl bederien.

Koulskoude, Aotrou Person kanton Lanuon a fellas d'ezañ ktingeur « friko » bras d'imp en e presbital, antronoz pardon Lok-Mikael an Traez. Ar veleien hag ar varzed a gerze bremañ dourm ouz dourm ».

(De Châteaulin, nous étions allés à Saint-Michel-en-Grève pour le pardon. Nous arrivâmes, toujours à bicyclette, dans ce petit bourg



■ Le spectacle de Ti Kaniri Breiz le 29 septembre 1900 à Saint-Michel-en-Grève. On y distingue ci-contre, au premier rang, de gauche à droite, Alfred Lajat, Erwan Berthou, François Jaffrennou (photo coll. Cyril LHénoret).

et il brandissait son *penn-baz* au dessus de sa tête. «Sus aux français» était son leitmotiv.

C'est ici, à Saint-Michel, qu'il chanta pour la première fois sa célèbre chanson «Ti Kaniri Breiz» sur l'air des «Sabots de la duchesse Anne».

«Nous sommes venus chanter aujourd'hui

Comme autrefois...» Les prêtres qui étaient là étaient si ravis du comportement des jeunes bardes qu'ils nous demandaient: «Tel ou tel jour, nous avons notre pardon. Venez à tel ou tel endroit. Nous vous préparons tout, le logis et le couvert».

Il nous aurait fallu exercer le métier de chanteurs pour satisfaire toutes ces demandes.

Néanmoins, le curé du canton de Lannion souhaita nous offrir un grand fricot au presbytère le lendemain du pardon de Saint-Michel-en-Grève. Les prêtres et les bardes marchaient désormais main dans la main.)

On possède un rare cliché de cette première manifestation qui permet d'illustrer et de compléter les propos de Jaffrennou. On y voit, sur la place de l'actuelle mairie de Saint-Michel, une centaine de personnes parmi lesquelles quelques «toilettes» et chapeaux melons citadins attirés par l'annonce passée dans les journaux locaux. Cette petite foule est attroupée autour d'une estrade haute d'environ un mètre et sur laquelle on accède à l'aide d'une échelle. Elle est décorée d'un drapeau et entourée de drapeaux. En agrandissant l'image, on peut distinguer sur cette estrade six des chanteurs de Ti Kaniri Breiz qui s'étaient réunis ce jour-là. Seuls trois d'entre eux sont identifiables. Ils sont au premier plan: François Jaffrennou est à droite, Alfred Lajat (probablement) à gauche et Yves Berthou (le «speaker») au centre, reconnaissable à sa fameuse lavalère. Jaffrennou et Lajat ont revêtu les costumes cornouaillais qu'ils

venaient de se faire faire peu de temps auparavant chez le tailleur Mikael Laz à Coray. Les autres chanteurs, au second plan, n'étant pas en costume, il est probable qu'on ait mis les *bragoù braz* devant pour la photo.

### Le chant breton en spectacle

C'est bien d'un spectacle dont il s'agissait. Un spectacle peu commun dans les bourgs du Trégor. On y connaissait bien entendu les chanteurs ambulants vendeurs de feuilles volantes mais ceux-ci, souvent seuls, se fondaient dans le paysage des foires et des marchés. Ici, par contre, tout, de l'estrade, aux costumes exotiques en passant par les décors, le nombre relativement important de chanteurs, sans oublier le «speaker», tout était fait pour donner à cette séance de chant un aspect spectaculaire. Cette mise en scène avait peut-être rappelé aux plus âgés des spectateurs les représentations théâtrales populaires (les mystères) du siècle précédent mais le répertoire, ici, était uniquement composé de chansons bretonnes.

Nous ne disposons pas de programme du répertoire donné ce jour-là. Jaffrennou ne cite que la chanson de Berthou, «Ti Kaniri Breiz», chanson éponyme et emblématique de l'association (nous la reproduisons en pages suivantes). Elle fut donc chantée à Saint-Michel pour la première fois par son auteur et connaîtra un certain succès local. Yves Le Moal la chantait encore plusieurs années plus tard pour attirer la population des bourgs lors de ses collectes phonographiques<sup>8</sup>. Il est également très probable que l'on reprit en cœur le «Bro Gôz» que Jaffrennou venait de composer quelques mois plus tôt, ainsi, peut-être, que d'autres de ses chansons parues cette même année 1900 dans un petit livret publié

à Vannes<sup>9</sup>. On sait, en outre, que lors d'une autre représentation à Scrignac, les chanteurs de Ti Kaniri interprétèrent des chansons pour lutter contre l'alcoolisme (comme le «Foi, foi, foi d'ur guin-ardant», de Berthou). Yves Le Moal avait aussi l'art de composer des complaintes tragiques dans le style des chanteurs ambulants («Torfed Gwengamp», sur l'air de «Ker Is», publié dans *Kroaz ar Vretoned* le 3 février 1901).

En dehors de ces compositions récentes, il est également possible que nos chanteurs aient interprété des *guerziou* et les *sonioù* du répertoire traditionnel, ne serait-ce que pour compléter, ce jour-là, une prestation longue de plusieurs heures. Ils semblaient en tout cas les apprécier si l'on en croit le dernier couplet de la chanson d'Erwan Berthou (voir en pages suivantes). Cela pouvait être aussi pour eux une façon de relancer l'intérêt pour un répertoire ancien qui avait de moins en moins les faveurs du public populaire.

### Une influence mal connue

Jaffrennou ne nous dit pas quelle fut la réaction de ce public devant un tel spectacle. Il ne donne que les commentaires enthousiastes des prêtres qui y assistaient. Cet enthousiasme n'est guère étonnant lorsqu'on lit les paroles de la chanson de Berthou et quand on sait que tous ces chanteurs étaient très proches des milieux ecclésiastiques. La plupart d'entre eux, en effet, adhéraient à la devise «*Fetiz ha Breiz*» (Foi et Bretagne, Berthou dit «*Fetiz ha Vreiz*», la foi et la langue au septième couplet) du tournant du siècle et certains, comme Le Moal, participaient activement à la propagation de la pensée catholique et bretonne. Il fondera, quelques années plus tard, une association pour l'enseignement du

breton écrit dans les écoles privées du Trégor (*Breuzier ar Brezoneg*).

Il est difficile d'évaluer l'impact populaire qu'a pu avoir l'association Ti Kaniri Breiz durant ses quelques années d'existence et son histoire reste d'ailleurs à écrire. Les membres du groupe avaient des occupations diverses et résidaient alors dans des lieux éloignés les uns des autres: Berthou, ingénieur à Paris, ne revenait en Bretagne qu'épisodiquement. Even était notaire à Tréguier, Lajat imprimeur à Morlaix, Le Moal était à Guingamp, Jaffrennou étudiait à Rennes, ce qui ne facilitait guère les réunions. La plupart de ces chanteurs-chansonniers s'investirent aussi dans d'autres associations comme le Collège des bardes. Mais les spectacles avaient lieu néanmoins de façon plus ou moins régulière durant les fêtes de l'été. Après la Première Guerre mondiale, Ti Kaniri fit appel à de nouvelles recrues comme Charles Rolland ou Francis Gourvil qui remplacèrent Victor de Kerangé, mort au front, et Maurice Nicolas qui s'expatria à Alençon.

Ti Kaniri eut un rôle de précurseur en lançant l'idée, qu'en dehors des salons bourgeois où, au XIX<sup>e</sup> siècle, on accompagnait parfois des chants du *Barzaz-Breiz* au piano devant une assemblée de notables, on pouvait aussi offrir à un public populaire un spectacle portant essentiellement sur la chanson bretonne. Cet exemple fit, comme on le sait, bien des émules dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

### Chanson-manifeste

Nous avons reproduit la chanson «Ti Kaniri Breiz», chanson-manifeste de l'association, telle qu'on la trouve dans l'hebdomadaire *La Résistance-Croix de Morlaix* du 7 septembre 1901. Elle fut publiée à plusieurs reprises, ce qui témoigne de sa popularité: sur feuille volante, tout d'abord, chez Guyon



■ Ce photo-montage issu des archives de Francis Even réunit les portraits de plusieurs des membres de Ti Kaniri Breiz. On reconnaît, de gauche à droite et de haut en bas, Léon Le Berre, Loeiz Herieu, Claude Le Prat, François Jaffrennou, Yves Berthou, Alfred Lajat, Francis Even et Jean Le Fustec (coll. CRBC Brest, fonds Francis Even FEV12).

à Saint-Brieuc, avec traduction française, au cours de cette même année 1901; dans l'ouvrage de Berthou *Dre an deleñ bag ar c'horn boud* daté de 1904 (n°XXVI); sur une autre feuille volante encore, en 1905, légèrement modifiée avec le titre «*Deut a-leiz*» (catalogue Ollivier 813e)<sup>10</sup>. Elle connaît également d'autres publications après la Première Guerre mondiale, comme dans l'hebdomadaire *Le Petit Breton* du 14 février 1926.

Elle était chantée sur le timbre «*An Dukez Anna*». Il s'agit de l'air de la fameuse chanson des «*Sabots d'Anne de Bretagne*». Yves Berthou fut le premier à utiliser ce timbre pour une nouvelle composition en breton. Nous le reproduisons en y intégrant le premier couplet de Berthou, d'après la publication qu'en a fait Adolphe Orain en 1886<sup>11</sup>.

Bernard Lasbleiz

1. Taldir (Jaffrennou, François), Eur wech e oa... Eur c'hennard, eur diskard, eur soudard. Evorennoù yaouankiz, Carhais, éditions Armoriga, 1944, p.157-158.
2. Bibliothèque du CRBC de Brest, fonds Francis Even, FEV12.
3. Le choix du mot kaniri, moins connu que kan pour désigner le chant, a peut-être été inspiré par l'ouvrage de Prosper Proux-Bombard Kerne (1866), qui était sous-titré «*Jabadao ha kaniri*».
4. Selon Théophile Guyomard qui publie la chanson «*Ti Kaniri Breiz*» le 14 février 1926 dans l'hebdomadaire *Le Petit Breton*, il s'agit en fait de l'abbé Lucas et non Durand. L'abbé Yves-Marie Durand, lui, officiait à Locquémeau où il écrivit d'ailleurs le cantique pour le pardon des marins «*Gwerz Sant Kemo, patron ar Vartoloded*» en 1898.
5. Taldir, op. cit., p.160-161.
6. En ce qui concerne la date de cette représentation, il semble qu'il y ait une petite confusion dans les souvenirs de Jaffrennou. Il indique en effet que les chanteurs avaient rendez-vous le «*troisième samedi du mois de septembre*» – autrement dit le 21 sep-

- tembre – pour y chanter le lendemain, le dimanche 22 septembre. Or, le pardon de Saint-Michel-en-Grève a lieu le dernier dimanche de septembre. En 1900, le pardon tombait donc le dimanche 29 septembre. Cette date paraît d'ailleurs confirmée par une annotation manuscrite au dos de la photo illustrant notre article.
7. Je tiens à remercier chaleureusement Cyril L'Hénaot, cartophile, qui n'hésite pas à me faire généreusement part de ses nombreuses et précieuses trouvailles photographiques.
  8. C'est ce que rapporte son biographe, Henri Poisson, dans son ouvrage *Yves Le Moal (Dir-na-dor) 1874-1957*, Saint-Brieuc, Les Presses bretonnes, 1962, p.29.
  9. Levr kanaouennou brezonek gant ar barz Taldir (F. Jaffrennou), Vannes, Lafolys, 1900.
  10. On en trouvera une reproduction sur le site <http://kan.bzb> (ref. C-08896).
  11. Adolphe Orain, Glossaire patois du département d'Ille-et-Vilaine suivi de chansons populaires avec musique, Paris, Maisonneuve, 1886 (air n°1).

## Ti Kaniri Breiz

*Allegretto*

Ni zo deut da ga-na he-rie Vel en am-zer goz Pa oa uz d'ar vro dorn  
 Dou-e o rei e ve-noz D'an am-zer e oa Breiz l-zei Eur vro ger hag  
 eur vro zan-tel Deut a-leiz 'Barz en Ty Ka-ni-ri Breiz

1. Ni zo deut da gana herie  
 Vel en Amzer Goz  
 Pa oa uz d'ar vro dorn Doue  
 O rei e venoz  
 D'an amzer e oa Breiz-Izel  
 Eur vro ger hag eur vro zantel :  
 Deut a-leiz  
 'Bars en Ty Kaniri Breiz

Nous sommes venus chanter aujourd'hui  
 Comme autrefois  
 Quand la main de Dieu recouvrait le pays  
 En donnant sa bénédiction  
 Du temps où la Basse-Bretagne  
 Était un beau pays et un pays saint :  
 Venez nombreux  
 Dans la Maison du chant de Bretagne

2. Ni hon euz savet an Ty-man  
 En kreiz an dachen  
 N'euz moger bet en-dro d'ean  
 Hag evit toen  
 Neuz met bolz sklaerius an nenvou  
 Pe ar gwep pe ar gwabrennou  
 Deut a-leiz  
 'Bars en Ty Kaniri Breiz

Nous avons élevé cette maison  
 Au milieu de la place  
 Elle n'est pas entourée de murs  
 Et pour tout  
 Il n'a que la voûte éclatante des cieus  
 Ou des arbres, ou des nuages  
 Venez nombreux  
 Dans la Maison du chant de Bretagne

3. Ni fell d'imp e vo hadsavat  
 An holl pardoniou  
 Ha 'vel gwech-all e vo kanet  
 Gwerziou ha zoniou  
 Hargasset ar skoueriu hudur  
 Komeret ar wir blijadur  
 Deut a-leiz  
 'Bars en Ty Kaniri Breiz

Nous souhaitons que soient relâchés  
 Tous les pardons  
 Et que, comme autrefois, on y chante  
 Des complaintes et des chansons  
 Que l'on chasse tous les exemples grossiers  
 Que l'on prenne du vrai plaisir  
 Venez nombreux  
 Dans la Maison du chant de Bretagne

4. Tostaet 'ta braz ha bilhan  
 Pinvidik ha paour  
 Na ganomp ket evit arc'hant  
 Ken nebeud 'vit aour  
 Ni a ro hon foan, hon amzer  
 'Vit Breiz-Izel hag he brazder !  
 Deut a-leiz  
 Barz en Ty Kaniri Breiz

Approchez donc, petits et grands  
 Pauvres et riches  
 Nous ne chantons pas pour de l'argent  
 Ni pour de l'or  
 Nous offrons notre peine et notre temps  
 Pour la Bretagne et sa grandeur !  
 Venez nombreux  
 Dans la Maison du chant de Bretagne

5. Ar Furnez hag ar Wirione  
Hargasset dre-holl  
'Zioaz ! 'bars an Amzer Nevez  
Gant an dud diroll  
Gan-imp e vo skoiat bepred  
En eneb da vestrou ar bed  
Deut a-leiz  
Barz en Ty Kaniri Breiz

6. Aman ta e klevfet meuli  
Pez a dle sevel  
An ineou mad en dud  
'Vel war diou azkel  
Ar fallagriez diskullet  
A vo taolet d'an Droug-Spered  
Deut a-leiz  
Barz en Ty Kaniri Breiz

7. Evit difenn hon c'hoz Herez  
(Dreist holl feiz ha iez)  
Ni ia en Breiz dre bep parez  
Hep doujanz na mez  
'Vel ar beorien ni oar bale  
Ha kousket war plouz 'vit guele  
Deut a-leiz  
Barz en Ty Kaniri Breiz

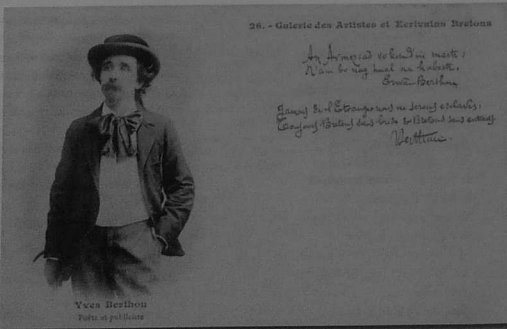
8. Mar pe bed eun tam plijadur  
P'arrufet er gear  
D'ho re goz ha d'ho krouadur  
Kanat ta em-berr  
Eur werz burzudus pe eur zon  
Evit ma zaillo o'c'halon  
En ho c'hreiz  
Dre garantez evit Breiz.

La sagesse et la vérité  
Chassés de partout  
Hélas ! à notre époque moderne  
Par les hommes dérégés  
Auront toujours notre soutien  
Contre les maîtres du monde  
Venez nombreux  
Dans la Maison du chant de Bretagne

Ici donc vous entendrez louer  
Ce qui doit élever  
Les esprits droits dans la joie  
Comme sur deux ailes  
Le mal dévoilé  
Sera jeté au diable  
Venez nombreux  
Dans la Maison du chant de Bretagne

Pour défendre notre vieil héritage  
(Surtout la foi et la langue)  
Nous parcourons chaque paroisse de Bretagne  
Sans crainte ni vergogne  
Comme les mendiants nous savons cheminer  
Et dormir sur la paille  
Venez nombreux  
Dans la Maison du chant de Bretagne

Si vous avez eu quelque plaisir  
En arrivant à la maison  
À vos anciens et vos nourrissons  
Chantez tout à l'heure  
Une werz merveilleuse ou une chanson  
Pour que leur cœur tressaille  
En leur sein  
Par amour pour la Bretagne.



Yves (Evan) Berthou, auteur de la chanson « Ti Kaniri Breiz » (carte postale coll. Le Carton Voyageur - www.cartolis.org).

249 - HERE/DU/KERZU 2016

## deiziataer 2017

A zeiz da zeiz... e brezhoneg!

Jour après jour... en breton!

An deiziataer hollvrezhonek nemetañ eo. Gant an dizagner Owen Poho eo bet treset ar golo. Mil skouerenn rik a zo: hastit buan! E gwerzh emañ e stalioù levrioù arbennik pe e lec'hienn internet Skol an Emsav.

L'unique agenda intégralement en breton. La couverture est signée du designer Owen Poho. Tirage limité à 1 000 exemplaires : ne tardez pas ! Disponible dans les librairies spécialisées et sur le site internet de Skol an Emsav.

Disponible dans les librairies spécialisées en culture bretonne.

Par correspondance, envoyer le règlement (12€ pièce + 2€ de frais de port) à :

Skol an Emsav · 25 straed Pierre Martin · 35000 ROAZHON  
Pgz/Tél. 02 99 38 75 83 · degemer@skolanemsav.bzh



### Skol an Emsav

Stummadurioù a-hed ar bloaz

Formations tout au long de l'année

#### FORMATIONS INTENSIVES > 6 MOIS

RENNES de septembre à mars & de janvier à juillet  
SAINT-HERBLAIN (44) de septembre à mars

• Ces formations intensives de 6 mois à temps plein (35h/semaine) s'adressent aux débutants et sont couvertes aux demandeurs d'emploi et salariées dans le cadre d'un CIF. Ces modules de 840h permettent d'atteindre l'équivalent du niveau B2 du portfolio européen des langues validé par le DCL (diplôme de compétence en langues).

#### FORMATION INTERMEDIAIRE > 3 MOIS

RENNES de janvier à mars

• Cette formation de 420h (35h/semaine) vise un public possédant déjà des compétences en langue bretonne, dans le but de se préparer à la formation « approfondissement & consolidation » de 3 mois.

#### FORMATION APPROFONDISSEMENT & CONSOLIDATION > 3 MOIS

RENNES et SAINT-HERBLAIN (44) d'avril à juillet

• Cette formation de 420h (35h/semaine) est destinée à un public britephone (niveau B1 ou niveau 3 du DCL requis) désireux d'approfondir ses connaissances. Elle apparaît comme l'enrichissement des compétences premières et comme un outil permettant de trouver ou retrouver un emploi, de se reconverter professionnellement ou bien d'acquiescer un niveau de langue plus élevé et faire évoluer son poste de travail.



• Tarifs : nous consulter pour les différentes modalités de financement



Le centre de formation Skol an Emsav est enregistré auprès de la Préfecture de Région comme organisme de formation continue, est conventionné avec le Conseil régional de Bretagne et a passé une convention permettant l'accès à l'Université de Rennes 2 après validation des acquis.

Skol an Emsav · 25 straed Pierre Martin · 35000 Roazhon/Rennes (métro Gare, sortie sud)  
02 99 38 75 83 · www.skolanemsav.bzh · degemer@skolanemsav.bzh

# La pastorale de Poullaouen

## DERNIER TÉMOIGNAGE BRETON D'UNE FORME DE SPECTACLE MÉDIÉVALE

Si la tradition des pastorales est bien vivace aujourd'hui encore dans le sud de la France, elle semble s'être éteinte en Bretagne vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Exception notable: la pastorale de Poullaouen, dont des représentations furent données jusqu'au début de la Seconde Guerre mondiale. Retour sur l'histoire d'un genre mêlant avec hardiesse sacré et profane.

La feuille volante, tout comme la mémoire orale, constitue, chacune dans leur domaine et leur genre particulier, une source inépuisable et ce d'autant plus qu'elles s'alimentent l'une l'autre.

Nous avons retenu ici un petit exemple qui montre, de plus, la quasi impossibilité de faire rentrer ces genres dans des classements prédéterminés et théoriques là où,

seule, la pratique populaire s'avère être le critère pertinent.

Il s'agit de la pastorale, longtemps ancrée dans la vie populaire de Poullaouen. Ni feuille volante avec ses 83 pages, ni chanson traditionnelle, mais pourtant connue par cœur par des générations, pratique rituelle réactivée tous les cinq ans, implication populaire en dehors de – voire « contre » – tout encadrement clérical...



Mais avant d'aborder ce cas précis, il n'est sans doute pas inutile de le replacer dans son contexte historique et donc de faire un survol rapide sur la fête de Noël. Ceci fera l'objet de ce présent numéro de *Musique Bretonne*. La partie relative à la pastorale de Poullaouen suivra dans le prochain numéro.

### La légende de Noël

Depuis les débuts du christianisme, la grande fête chrétienne a été Pâques, tandis que l'Église était en délicatesse avec la fête de Noël.

Le premier problème s'avère être la discrétion des textes canoniques au sujet de la Nativité. Seuls Luc et Matthieu en parlent, ils ne disent pas la même chose et leurs mentions tiennent en quelques lignes. Luc ne mentionne ni mages ni fuite en Égypte. Matthieu passe sous silence la crèche et les bergers.

Il faut recourir aux apocryphes pour trouver la grotte (évangile de Jacques), la servante aidant la Vierge à accoucher, l'âne et le bœuf (évangile du pseudo-Matthieu) qui semblent n'être qu'une réminiscence de la prophétie d'Ésaïe (1,3) opposant le bœuf, qui connaît son maître, à Israël qui ne connaît ni ne comprend le message divin<sup>1</sup>.

De même, c'est au fil des siècles que se construit le récit sur les

<sup>1</sup> La Nativité dans une enluminure d'un manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle de la Légende dorée de Jacques de Voragine (coll. BnF).

■ L'Adoration des Rois mages, représentée sur le tympan d'un porche de l'église Notre-Dame de Rumengol (XVI<sup>e</sup> siècle) du Faou (photo Patrick Malnieu).



mages: tout d'abord, ils ne viennent d'un Orient indéterminé, puis les mages deviennent des rois (montant par là que les faibles, les bergers, aussi bien que les puissants, les rois-mages, adorent l'Enfant divin). Il faut attendre le VI<sup>e</sup> siècle pour qu'ils aient des prénoms et le XV<sup>e</sup> siècle pour qu'ils soient réputés d'origines différentes, symbolisant ainsi l'ensemble de l'humanité. Adoration des bergers et procession des mages trouvent leur place dans les mystères du XII<sup>e</sup> siècle.

C'est tout un légendaire de la Nativité qui va se voir officialisé et diffusé par la *Légende dorée* de Jacques de Voragine (v.1228-1298). Un légendaire qui rencontre un succès incontestable dans le peuple – la religion populaire a besoin de belles légendes – mais qui, ici ou là, vient en conflit avec les dogmes ou normes définies par l'Église.

Autre ambiguïté: à partir du IV<sup>e</sup> siècle, suite à la conversion de Constantin, quand la religion chrétienne est reconnue par Rome comme religion officielle de l'empire, il devient de plus en plus nécessaire d'évincer les fêtes païennes du solstice d'hiver.

Les fêtes chrétiennes ont ainsi pour rôle de se substituer aux fêtes celtes (fête du feu – la fameuse bûche de Noël, la *skod Nandeleg* bretonne qui protège contre les incendies et la foudre?), nordiques (fête de Yule du feu et des morts)<sup>2</sup> ou aux fêtes mazdéennes de la naissance de la divinité solaire Mithra, né de la vierge Anahita et sorti d'un rocher ou d'une grotte devant des bergers prévenus par une étoile! On voit ici que la conception sur-naturelle d'un enfant-Dieu est aussi vieille que Sémiranis et véhiculée par l'iconographie babylonienne.

Il s'agit également de supplanter les fêtes romaines tel le *sol invictus* (retour du soleil, victoire de la lumière sur les ténèbres), les Saturnales avec ses ripailles et ses échanges de cadeaux.

Mais ces fêtes étaient, de longue date, bien installées dans les esprits et les habitudes. Il était donc plus facile de les détourner que de chercher à les éradiquer. Or dès la fin du IV<sup>e</sup> siècle, la légende de Noël était déjà en place pour l'essentiel et peu importait l'ignorance quant à la date véritable de la naissance de Jésus<sup>3</sup>. Pour autant, la substitution n'allait pas de soi, même parmi les chrétiens. Ainsi au III<sup>e</sup> siècle, Origène reprochait à ceux qui désiraient fêter la naissance de Christ d'agir comme les païens qui fêtaient la naissance de l'Empereur<sup>4</sup>.

Déjà mentionnée comme fêtée dès 336, le pape Libère officialise en 354 la fête de la naissance divine au 25 décembre. Ce *Dies natalis* (*natalis* = anniversaire) est l'étymologie généralement admise pour expliquer le mot « Noël » (*Nadal* en langue d'oc, *Nedeleg* en breton...)<sup>5</sup>. Mais Noël ne deviendra fête d'obligation qu'en 506. Le travestissement

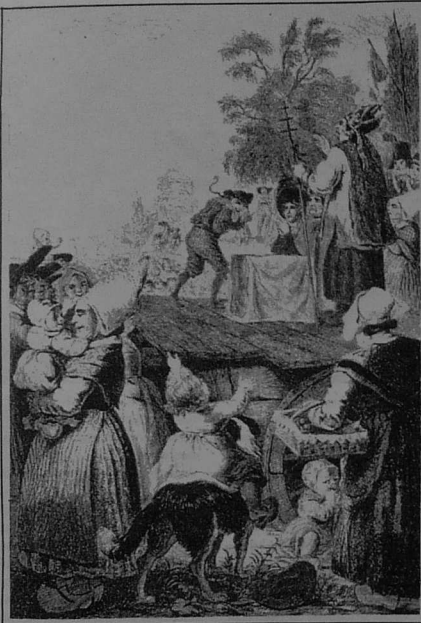
des fêtes des anciennes religions s'avère être une opération de longue haleine!

Un siècle plus tard, en 601, Grégoire le Grand en est encore à conseiller: « Les temples abritant les idoles dudit pays [la Bretagne insulaire] ne seront pas détruits; seules les idoles se trouvant à l'intérieur les seront [...] Si lesdits temples sont en bon état, il conviendra de remplacer le culte des démons par le service du vrai Dieu ».

Pendant des siècles, les conciles se suivent et condamnent le culte des pierres, interdisent d'allumer des torches devant elles, ordonnent leur destruction, interdisent le culte des arbres, des fontaines... À coup de capitulaires, Charlemagne en fait tout autant.

### Heurs et malheurs de ses célébrations

Mention est faite, dès le XI<sup>e</sup> siècle, de chants dans les églises lors de la nuit de Noël. Ainsi, Lambert, prieur de Saint-Wast d'Arras, note que les fidèles « passent la nuit à chanter des cantiques, selon l'usage des anciens Gaulois ».



■ La vie et la mort de sainte Hélène, «tragédie» donnée à Plourvo en 1839, telle que décrite par Thomas Adolphus Trollope et illustrée par Auguste Hervieu dans le récit de voyage A summer in Brittany (London, Colburn, 1840). L'auteur britannique y détaille la représentation d'un spectacle qui s'inscrit dans la droite ligne des mystères et pastorales.

Aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, les tropes (poèmes savants lyriques et chantés) puis les jeux scéniques<sup>7</sup> ouvrent la tradition d'un récit de la Nativité intégré dans la liturgie, avec représentation par personnages. Abandonnant le latin et évoluant sous forme de mystères, ils trouvent leur place au sein du sanctuaire et sont ainsi un moyen de faire comprendre à tous les événements commémorés. Mais, au XII<sup>e</sup> siècle, ces représentations seront repoussées sur le parvis et donc sortiront de la liturgie, sans doute en partie pour une simple question de manque de place dans la nef, du fait du nombre de comédiens et de l'affluence de la population.

Toutefois, dès le XI<sup>e</sup> siècle, un concile à Rome demande aux prêtres d'interdire au peuple de «former des danses en sautant et en chantant des paroles obscènes à l'imitation des païens!» Une exhortation pour rien quand on voit, plusieurs siècles plus tard et malgré de nouveaux anathèmes des conciles de Tolède (1473) et de Sens (1485), les fêtes de l'âne, des fous, des Innocents, avec participation du clergé... (autant interdire aux actuelles communautés noires d'Amérique de scander leurs cantiques en frappant dans les mains!) Les mystères vont même frôler l'interdit, pour cause de textes ou de jeux d'acteurs pas très cano-

niques, de scènes non conformes à la doctrine officielle (par exemple, l'accouchement de la Vierge ne pouvait se concevoir dans la douleur et ne pouvait qu'être miraculeux et «pur», donc l'aide apportée par la servante était contraire au dogme, et encore pire, était le fait de jouer cet accouchement sur scène comme le fait le mystère des *Trois rois*, imprimé à Vannes), de diableries pas orthodoxes... Le drame liturgique était grave et majestueux. Le mystère conserve assurément la piété et l'émotion mais ne se prive pas du comique, voire de la truculence!

En 1402, les Confrères de la Passion (association d'auteurs et d'acteurs) obtiennent de Charles VI non seulement le droit de jouer ces mystères, mais l'exclusivité de la représentation de sujets religieux.

Toutefois, l'opposition de l'Église se poursuivra, surtout à partir du Concile de Trente, arguant d'interprétations licencieuses et de débordements. En 1548, le Parlement de Paris interdira aux confrères de la Passion les mystères sur la Sainte Écriture, ne tolérant que les sujets «licites, profanes et honnêtes». En 1677, un édit vient renforcer l'interdiction.

Cependant, cette décision n'avait de valeur que dans le ressort de la juridiction de Paris et, en 1834, on voit encore l'évêque de Cambrai interdire l'*Adoration des bergers*<sup>8</sup>.

Quoiqu'il en soit, à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, ce sont les mystères sacrés eux-mêmes qui furent interdits, quel que soit le lieu où ils étaient joués. C'est ainsi que sont nés noëls et pastorales, palliatifs

trouvés pour continuer un mode d'expression qui plaisait au peuple, mais en dehors de tout contexte religieux.

Mais rien n'est jamais aussi binaire car le succès des noëls et des représentations théâtrales était tel que les religions ne sont pas priées de les utiliser pour soutenir leurs démarches prosélytes. C'est ainsi qu'on voit s'affronter noëls catholiques et noëls protestants.

Un missionnaire comme le père Maunoir a vite compris tout le parti qu'il pouvait tirer des jeux scéniques ou processions costumées du fait que leur attrait pour les fidèles, et il relate en détail, dans son journal, la procession qu'il organisa à Scrignac le 29 septembre 1645 pour 6000 personnes (selon l'organisateur!!!): «Les bergers en veston blanc, le chapeau de paille élégamment orné [avec un] présent, à offrir à l'Enfant Jésus qui reposait dans une crèche portée sur les épaules des apôtres ou des disciples [...] Les mages en manteau royal avec les vases qui renfermaient l'or, l'encens et la myrrhe, formaient un cortège digne de lui. Un ange précédait le groupe et élevait bien haut son long bâtonnet surmonté d'une étoile [...] Une foule de petits innocents en robe écarlate, accompagnés de leur mère en vêtements de deuil [...] Hérode avec son escorte de boureaux en fureur [...] une jeune fille montée sur un âne figurait la fuite en Égypte [...] Le plus admirable, et ce à quoi le père Maunoir attachait le plus grand prix, était le chant des cantiques spirituels variant selon la nature des groupes où on les chantait».

En parallèle, le développement de l'imprimerie donna un nouvel essor à la diffusion de noëls, pastorales et cantiques, et contribua

bien sûr à son implantation auprès du clergé et de la population, ainsi qu'à des pastiches régionalisant telle ou telle œuvre. Et ce, malgré les tentatives de l'Église pour lutter contre ces éditions: ainsi le concile de la province d'Avignon en 1720 condamne les noëls car «ils rabaisissent l'explication de ses mystères par des mélanges de choses risibles, beaucoup de vains bavardages et des jeux de mots malsonnants». Dommage que ce concile n'ait pas également condamné la préciosité des noëls du XVIII<sup>e</sup> siècle et leurs bergeries mode Trianon!

La multiplicité des éditions de Bibles de Noël, avec toutes leurs variantes locales et linguistiques, a constitué une part importante du fonds de commerce des imprimeurs et des colporteurs pendant plusieurs siècles et en particulier au XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles.

### Noëls ou cantiques?

Les raisons de la vindicte de l'Église et du mépris des lettrés

contre noëls et pastorales étaient diverses. Étaient incriminées les scènes réputées impertinentes, licencieuses ou contraires au dogme, le burlesque des accouplements et de la mise en scène, les anachronismes, le manque de religiosité des textes contrairement aux cantiques, mais aussi la trivialité des textes et leur faiblesse littéraire. Les noëls ne sont ni des poèmes littéraires ni des chansons traditionnelles.

Tout cela est exact... Mais pourquoi faudrait-il que les noëls soient autre chose que ce qu'ils sont? Il est remarquable de retrouver contre les noëls et pastorales un bon nombre des griefs formulés contre les feuilles volantes.

Issus des mystères, ils en ont pris le langage simple, dialogué, compréhensible pour ses auditeurs et ne prétendent pas être de la poésie de haut vol. Les dialogues, la narration, l'anecdote dominent.

Ils ont conservé le burlesque, le truculent, voire le langage leste que les tricotiers professionnels d'artifices laborieux et suant l'ennui<sup>9</sup>, ou de rimes alambiquées et soporifiques, ont qualifié d'obscènes. Mais il suffit de considérer les centaines d'éditions et de rééditions des noëls, comparées à l'oubli où sont tombés leurs détracteurs, pour connaître le verdict du peuple et du temps à ce sujet!

Les noëls sont d'abord des chansons. Ils expriment une piété vive et sincère, sans voir d'offense dans «les manières cavaliers de traiter ce qu'il y a de plus saint!», Ils peuvent être «gais et malicieux, réalistes et vulgaires,

■ Une page d'une de ces bibles de Noël abondamment diffusées par les colporteurs. La grande Bible renouvelée ou noëls nouveaux... (Troyes, Garnier, 1737).

Bible de Noël renouvelée,  
Ne doctrens-ils pas être unis,  
Puisque Jésus est le Saint-Fils!  
Voici un surprenant ouvrage  
De ces gens d'avec leur Mariage!  
Un chaste amour les a conduits  
C'est par l'œuvre du Saint-Esprit:  
Allons adorer ce Monarque,  
Qui vient braver son démon Patraque,  
Et qui nous met à l'abri,  
Contre le plus grand ennemi.

### AUT NOËL

Sur l'air: *Bouillie mon amour*, etc.

O Jésus mon amour,  
Vous êtes dans la Crèche,  
Sur de la paille fraîche,  
Et mille Esprits divins qui vous font adorer,  
O Jésus mon amour,  
O Jésus mon amour,  
Tout incompréhensible,  
Comment est-il possible  
Que vous ayez voulu faire ici votre cœur!  
O Jésus mon amour,  
O Jésus mon amour,  
Votre grandeur proférée,  
Est entrant dans le monde,  
Devoit comme Monarque éclater à son tour,  
O Jésus mon amour.

F I N.

quelquefois sarcastiques<sup>12</sup>. Et que dire des pratiques autour de Besançon, jouées par des marionnettes ou troupes d'amateurs qui interpellent «les personnalités locales [...] dénonçant les mauvaises doctrines et les mauvaises mœurs [faisant] de la crèche une occasion de satire sociale<sup>13</sup>»? Nous ne sommes pas loin de l'annuel règlement de comptes, par masques interposés, du Carnaval de Limoux. On le voit, il ne s'agit plus ici de cantiques ni d'angélisme...

Parfois, les noëls peuvent prendre des allures de chansons populaires, telle cette dispute entre les fleurs pour savoir laquelle pourra couronner Jésus, ou encore ces noëls «défilés» qui passent en revue noms de villages, d'église ou de métiers partant pour adorer l'Enfant. Ils sont souvent structurés comme les chansons traditionnelles : narratifs et non lyriques, composés d'une suite de tableaux, de scènes dialoguées avec un emploi fréquent du style direct.

On peut d'ailleurs en dire autant de la musique qui, selon les critères classiques, s'est fait reprocher «une tonalité mal définie, une irrégularité de mesures, des défauts dans le rythme [...] mais à laquelle les amateurs accordent cette couleur locale un peu bizarre, un peu barbare même, mais pleine de nature et de vérité<sup>14</sup>. Pourquoi faudrait-il que, seule, la musique classique ait droit de s'exprimer, et que la rigidité d'une partition écrite et estampillée soit préférable aux multiples variantes mélodiques populaires?

De fait, les airs de la pastorale sont souvent des airs de danses ou de chansons connues.



Elise Nignol, de Bubry, tenait de son père une trajeli qu'elle chantait à la veille de Noël (photo collection familiale).

de rééditions et de copies manuscrites!

Il n'est pas question ici de citer tous les centres d'impressions noëliques et nous avons vu que la Bretagne y avait largement sa part et de longue date (telle cette Nativité jouée dans l'église de Saint-Malo en 1351)<sup>15</sup>.

### Les pastorales en Bretagne

Ce tour d'horizon sur la fête de Noël montre bien qu'à l'évidence, les pastorales et noëls ne sont pas une exclusivité bretonne, loin s'en faut! Mais la Bretagne se les est appropriée, en français ou en breton selon la zone linguistique, et par chance, quelques témoins nous les ont décrites.

En 1876, Henri Lemeignen écrivait : «Ces représentations se sont continuées presque jusqu'à nos jours. Depuis quelques années, elles tendent à disparaître, et pourtant, [en Loire-Inférieure], quel est le bourg, le village, dont la jeunesse ne sût par cœur les vers de la *Pastorale*. Au bourg de Batz, il y a quinze ou vingt ans, on la jouait solennellement sous le nom de *Tragedie* [...] dans la chapelle abandonnée de Notre-Dame du Mûrier». Et il ajoute des exemples à Bourgneuf-en-Retz, Port-Maillard, Chantenay. «À Vannes, on joue toujours les *Rois*», et citant Le Lièvre de la Morinière<sup>16</sup> : «Les personnages sont représentés par de jeunes paysans bretons [...] Ils se couvrent le chef, qui d'une couronne de papier doré, qui d'un vieux casque [...] un grand sabre leur bat dans les jambes. Le rôle de la sainte Vierge est rempli par le plus jeune de la

bande qui se contente de s'affubler d'une serviette retombant sur les épaules. Le rôle du Démon n'est pas écrit; c'est le plus comique et le plus spirituel de la troupe qui en est chargé; toutes ses plaisanteries sont de son cru, et l'on sait de quelle crudité elles sont les plus souvent».

Bernard Guériff mentionne l'auto-édition, redonnée en 1797, de jouer les *trois rois mages* à Herbignac, après une interruption causée par la révolution. Et il cite longuement la description d'une pastorale à Escoubiac contée dans le roman d'Ernest Pouinet (*Le village sous les sables*, 1834) et utilisant le même texte qu'à Poullaouen mais en français : «Toute la paroisse fut en mouvement une quinzaine à l'avance [...] Toutes les maisons nobles furent mises à contribution, [et] dépouillées de leurs tentures et tapis [...] Qui représentait la Vierge? La servante du curé, vieille fille, bien vierge en effet [...] M<sup>lle</sup> de Coetanfo s'occupa de moi, qui devait jouer le rôle de l'archange saint Michel. Elle me fit avec des plumes blanches une paire d'ailes comme jamais n'en eut ange au Paradis. [...] Toute la paroisse y était», «gentilshommes» et «paysans<sup>17</sup>».

À notre époque même, en pays Pourlet, à Bubry, et donc en breton, Elise Nignol (1907-1989) tenait de son père la «trajeli» qu'elle chantait la veille de Noël. Elle fut enregistrée par Pierre Padellec, de Bubry lui aussi. Il s'agissait d'une alternance de prose, pour les commentaires, et de parties chantées, pour les dialogues (voir le disque édité par Dastum en 1997, *Musique et chants des pays de Pontivy, Baud et pays Pourlet*<sup>18</sup>).

Mais c'est la pastorale jouée à Poullaouen qui retiendra notre attention dans le prochain *Musique Bretonne*. Elle a eu le mérite d'y

rester vivante et populaire plus longtemps qu'ailleurs!

Patrick Malrieu

1. Musée national des ATP (dir. Françoise Lautman), *Crèches et traditions de Noël*, Paris, Éditions de la Réunion des musées nationaux, 1986, p. 33.
2. *Ibid.*, p. 16.
3. *Ibid.*, p. 25.
4. *Ibid.*, p. 15.
5. *D'autres préfèrent y voir une déformation de novella*.
6. Lemeignen (Henri), *Vieux noëls composés en l'honneur de la naissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, Nantes, Li-baros, 1876 (3 tomes), t. I, p. VII.
7. *Le trapaire de Limoges (XI<sup>e</sup> siècle) donne la plus ancienne forme connue d'une Nativité jouée* (Crèches et traditions de Noël, op. cit., p. 37). La Bibliothèque de Munich posséderait le manuscrit d'une Adoration des mages du XI<sup>e</sup> siècle, selon Georges Saint-Meux citant Petit de Julleville dans «Le drame populaire des "Rois"» (Annales de Bretagne, t. 28, 1912, p. 527).
8. Saint-Meux (Georges), *ibid.* Dans cet article, Saint-Meux mentionne de

nombreux autres lieux dans la région de Saint-Malo où étaient joués Les rois mages.

9. *Séjourné (Xavier-Auguste)*, Histoire du vénérable serviteur de Dieu Julien Maitron, Paris, H. Oudin, 1895, t. I, p. 217.
10. Poullaillé (Henry), *Bible des noëls anciens*, Paris, Albin Michel, 1958.
11. Le baron Pichon cité par H. Lemeignen, op. cit., t. I, p. IX.
12. *Fernand Guériff*, La belle bible des noëls guérandais, 1984, p. 9.
13. *Crèches et traditions de Noël*, op. cit., p. 33.
14. Lemeignen (Henri), op. cit., t. III, p. 60.
15. Saint-Meux (Georges), op. cit., p. 519-558.
16. Bulletin de la société archéologique de Nantes, Nantes, 1962.
17. *Fernand Guériff*, op. cit., p. 21.
18. *Musique et chants des pays de Pontivy, Baud et pays Pourlet*, Tradition vivante de Bretagne n° 5, Dastum, 1997, et Laurent (Donatien), «Une chantefable de Noël en pays Pourlet - La «trajeli», Revue des arts et traditions populaires, t. 16, 1968, p. 153-172.

**Bernard Loffet**  
Accordéons diatoniques

www.diatolo.org  
tél 02.97.05.68.92 - Caudan (56)

# À lire et à écouter

Écoutez, gens de Mayenne Musiques et chansons traditionnelles

Mayenne Culture/Aedam Musicae



Voici un ouvrage incontournable pour tous les passionnés des traditions orales du grand Ouest de la France. À l'évidence, l'éclairage ainsi porté sur la Mayenne est un apport précieux pour mieux comprendre les répertoires recueillis chez nous en Haute-Bretagne, notamment dans le département limitrophe d'Ille-et-Vilaine avec lequel existent de nombreuses continuités.

L'ouvrage constitue une synthèse extrêmement riche de tout ce qui a été publié sur le sujet dans les années 1980, dans le cadre du projet de collecte initié par l'association Recherche et sauvegarde des coutumes mayennaises (RSCM) et mené essentiellement par François Redhon entre 1981 et 1983, aidé par d'autres collecteurs bénévoles, notamment Anne Piraud et Denis Levrax. Œuvrant sur un terrain où peu de collectes avaient été menées antérieurement et à l'échelle de

l'ensemble du département, la petite équipe réalise en deux ans un travail remarquable: 1700 pièces d'archives sonores, dont environ 600 chansons et des centaines de morceaux instrumentaux et de témoignages, enregistrés auprès de 255 porteurs de mémoire (chanteurs, sonneurs de violon, d'accordéon, d'harmonica...), une dizaine de vidéos, des recherches complémentaires en archives... Au-delà de la collecte en elle-même, le projet aboutit au dépôt de l'ensemble des archives sonores aux archives départementales de Mayenne (fonds Piraud-Redhon), ainsi qu'à l'édition de deux disques 33 tours, *Gens de Mayenne*, vol. 1 et 2 (1981 et 1983), d'un recueil de 120 chansons, *Chansons traditionnelles recueillies dans la Mayenne* (1983), et de nombreux articles dans la revue *L'Oribus*.

Tous ces documents publiés au début des années 1980 étaient bien sûr devenus introuvables depuis longtemps, et le présent ouvrage, qui s'accompagne de deux CD, rassemble et synthétise le fruit de tous ces travaux en un objet unique. Sa réalisation a été confiée à l'OPCI, et notamment à Michel Collet, qui connaissait bien le sujet pour avoir côtoyé François Redhon lors des recherches effectuées en Normandie dans les années 1970.

Les deux CD reprennent la quasi-totalité des morceaux publiés dans les deux disques 33 tours, tandis que le livre restitue textes et musiques de 215 chansons (celles déjà publiées dans le recueil de 1983 plus celles des deux CD), précédé d'une ample introduction reprenant

la matière des articles parus dans la revue *L'Oribus* et traitant de façon détaillée des sujets suivants: «Pratiques et répertoires musicaux en Mayenne (1789-1939)», «Joueurs routiniers et musique instrumentale en Mayenne (1870-1940)», «Danses et répertoires à danser en Mayenne», «La pratique du chant de tradition orale en Mayenne», «Des folkloristes au folk». À cela s'ajoute une contribution de Marc Clérivet, chercheur spécialiste des danses de Haute-Bretagne.

Un riche appareil critique vient encore enrichir la présentation du répertoire (sources, cotes des archives sonores aux Archives départementales, références aux catalogues Coirault et Laforte, ou encore mention de la plus ancienne occurrence attestée...).

Enfin, une présentation détaillée des interprètes du double CD, avec de nombreuses photos, aide le lecteur à se plonger dans le côté concret de la collecte et à ressentir toute la richesse humaine de la démarche et des rencontres.

Bien qu'il ait mené ce travail de collecte et de publication avec beaucoup de rigueur, l'essentiel pour François Redhon est ailleurs, et l'on ressent sous sa plume une grande sensibilité à la richesse et à la beauté de cette culture orale, un grand souci de transmission: «Il ne s'agit pas de montrer mais de refaire circuler. Nous ne parlons plus maintenant au passé, mais au futur [...] Ces chansons mayennaises n'ont pas pour principal intérêt d'être locales. Les véritables racines ne sont pas régionales, elles ne sont pas situées

sur un coin de terre, mais au fond du cœur [...] Je dédie ce livre à tous ceux qui respecteront l'esprit qui vit toujours dans ces chansons, et en aurront leur voix d'hommes et de femmes de maintenant ».

Vincent Morel

15 x 24 cm, 360 pages + 2 CD (33 plages): 25 €.

À noter: la parution simultanée du livre-CD Avant le printemps qui rend compte du travail pédagogique mené avec huit classes de primaire de Mayenne autour des chansons collectées par François Redhon.

Sociologie d'un groupe de fest-noz. Sonerien Du

Gilles Simon  
L'Harmattan



Un ouvrage de sociologie sur les Sonerien Du, qui l'eût cru? De sociologie, il n'en est guère question, le contenu du livre est fort abordable: sur le fond, beaucoup plus descriptif qu'analytique, et sur la forme, qui tient plus du compte rendu écrit de conférence, d'où une grande clarté des propos, mais aussi des paragraphes redondants, des orthographe approximatives des noms de lieux, et une certaine impression

de tourner en rond (!) qui s'empare du lecteur dans le dernier tiers du livre. Le lecteur branché fest-noz apprendra un tas de détails parfois croustillants sur les Du, et celui qui n'y connaît rien se verra proposer une approche souvent pertinente du monde du fest-noz en général, et de la vie d'un groupe de musique bretonne en particulier. Pas n'importe quel groupe: la longévité des Du méritait qu'on s'intéresse à eux, et ce sont les propos des membres du groupe, actuels ou anciens, qui constituent l'essentiel de la matière du livre. C'est donc un livre témoignage, la photo d'une époque qui va du début des années 1970 à nos jours, un livre de journaliste plus que de sociologue: le seul passage (p.130 à 133) traitant de sociologie arrive comme un cheveu dans la soupe, comme le ferait un étudiant en licence décidé de glisser à tout prix dans son mémoire un peu de ce qu'il est censé avoir appris... En revanche, le livre décrit bien les trajectoires de chacun des musiciens des Du, qui sont à mon avis représentatives de celles de la plupart des musiciens bretons. Il présente de manière vivante les conditions de vie d'un musicien de fest-noz, et bien sûr les tribulations d'un groupe, avec son unité, ses joies, mais aussi ses conflits, ses ruptures. Il expose aussi, dans un chapitre 7 assez décousu, comment des musiciens de fest-noz peuvent se trouver pris dans une opposition entre la défense d'une tradition musicale et l'envie d'évoluer. Mais un gros regret: rien, ou si peu, sur le public des Du et ses éventuelles spécificités sociales, rien sur la localisation de ce public alors que le groupe a déployé une activité énorme, mais presque uniquement sur le Finistère Sud et le Centre Morbihan. Un détail agaçant: la répétition à l'envi que les Du sont l'un des rares groupes à ne pas être subventionné... Que l'on me cite alors le nom d'un groupe de

fest-noz subventionné! Mais j'ai globalement lu sans déplaisir des propos clairs et dans lesquels je me suis parfois - allez, souvent! - reconnu.

Roman Guébles

348 pages - 39 €.

Les musiques bretonnes de Régis Huiban  
Recueil de partitions. Compositions et airs traditionnels à danser. Notions d'harmonie

Paker Prod



À travers ce recueil de partitions édité par Paker Prod, l'accordéoniste Régis Huiban propose des études mélodiques, harmoniques et rythmiques à partir d'une quinzaine de ses compositions et d'airs traditionnels à danser issus principalement de Basse-Bretagne. Destinées aux musiciens disposant déjà d'une bonne pratique instrumentale, ces partitions se présentent avant tout, selon le souhait de leur auteur, comme des aides mémoires, qui peuvent être utiles dans une démarche d'appropriation en complément de l'écoute des sources.

CLM

21 x 29,7 cm, 64 pages: 23 €.

Musique Bretonne

## Chroniques disques



Marc Thouénon

**Traversée imaginaire**

La sortie de ce disque a déjà fait l'objet de diverses chroniques élogieuses, parfaitement justifiées tant les mélodies, les arrangements, les timbres des instruments à cordes séduisent l'oreille. «Ça décolle» est un premier instrumental à l'impact percussif plein d'allant, puis la vitesse de croisière se cale sur un enchaînement de ballades et de réveries *mid tempo*. Marc Thouénon sort du cadre strictement breton (dont il est familier au sein du groupe Loened Fall) ou irlandais (avec The Boys In The Gap). Il puise ici son inspiration dans son histoire personnelle, et le choix du bouzouki comme instrument de prédilection lui permet d'éviter les comparaisons avec les guitaristes solistes émérites. Il est accompagné pour ce voyage intérieur par la violoncelle de Mathilde Chevrel (repérée auprès de Régis Huiban ou Dour-Le Pottier) et, le temps de

quelques escalas, par la trompette de Youn Kamm, la guitare limpide de Dan ar Braz, la basse de Jacky Beaucé, les percussions variées de David Hopkins ou la jolie voix de Marie Bayle dont les mots en anglais n'ont rien d'exceptionnel, mais qui offre un velours vocal sensuel, répondant harmonieusement à la brillance du bouzouki.

Arnaud Chouet

Brou-Hamon-Quimbert

**À l'arrivée de mon retour**

Le nouvel opus du trio Brou-Hamon-Quimbert poursuit et approfondit avec brio la démarche entamée avec l'album *La Nuit comme le jour*. Le trio réaffirme le parti pris artistique d'un travail à cappella, sans le recours au moindre support instrumental. Ce choix délibéré les conduit vers l'exploration jubilatoire de toutes les possibilités offertes à trois voix

nues. Ils ont choisi de s'aventurer sur ces territoires avec Manu Théron pour guide. Le résultat est une palette musicale qui combine solo, unisson, chant sur bourdons, polyphonies, et n'hésite pas à développer des arrangements harmoniques élaborés dans des titres comme «Au vent de la Désirade» ou «Dedans la Nouvelle France». La réussite de cette démarche repose aussi sur la parfaite fusion des timbres à laquelle nos trois chanteurs sont parvenus, tout en respectant l'originalité vocale de chacun. L'album s'organise autour du thème du voyage, des migrations et des métissages qui en résultent. Les chansons traditionnelles sont de grandes voyageuses. Elles ont accompagné les colons partis vers les Amériques ou «les îles», les déportations et les soubresauts de l'Histoire. On les retrouve aussi dans le répertoire des chanteurs traditionnels des anciennes colonies françaises, avec en filigrane le traumatisme de l'esclavage et de

la violence coloniale. Des textes et des poèmes récités par les chanteurs viennent éclairer cette dimension. Le trio nous propose un choix de chansons venant de Bretagne, du Québec, de Louisiane, de Guadeloupe ou de La Réunion. Les versions s'entrelacent et dessinent toute la richesse de ce répertoire. Parmi les chansons, on retiendra la reprise polyphonique de la surprenante version de «Roi Renaud» («La Grande Reno») provenant du répertoire de la famille Gado de l'île de La Réunion pour laquelle les chanteurs sont parvenus à retrouver toute l'intensité vocale d'origine.

Jean-François Dutierre

Marie-Aline Lagadic  
et Klervi Rivière

**Tout le monde sur le pont !**

On connaît la démarche de Marie-Aline Lagadic et de sa fille Klervi Rivière qui s'attachent depuis longtemps à faire découvrir le répertoire musical du pays bigouden, notamment dans ses aspects les plus inattendus. On se souvient ainsi d'une mémorable cassette familiale

publiée en 1991 par Dastum à laquelle avait succédé un non moins mémorable *Chant des sardinières* en 2006. Tout à fait dans leur lignée, ce nouveau CD évoque la période de mutation que furent les années 1920/1950, soit l'entre-deux-guerres et l'immédiat après-guerre, alors que gavottes bigoudènes alternaient encore avec les nouvelles danses à la mode venues de la ville. On y retrouvera bien des aspects méconnus d'un répertoire populaire, naguère en cours à Pont-l'Abbé et dans sa région, et qui sans nul doute sommeille encore dans bien des mémoires. Le disque peut donc dérouter à première écoute, tant il est atypique, mais il se révèle très touchant dans son approche d'un monde musical qui, finalement, cohabita un temps avec le *revival*, représenté par le bagad Cap Caval, ici dans une suite de gavottes bigoudènes. Quant au titre du CD, qui pourra surprendre, signalons qu'il fait allusion à une opérette, signée Joseph Nicolas : *Tout le monde sur le pont... l'Abbé!*, elle aussi très populaire en son temps.

Armel Morgant

Ossian

**Voiles aux vents**

Ossian s'est créé autour de Clément Le Goff (chant, bombarde) et Alan Vallée (guitare) en 2010. Depuis lors, ce groupe a enchaîné les festou-noz et différentes expériences musicales (notamment, avec la formation hip hop Da Titcha). En 2015, après que Grégory Legouic (guitare basse) les ait rejoints, les musiciens rennais ont eu envie d'élaborer un nouveau répertoire avec Titouan Gautier (accordéon diatonique) et Franck Fagon (clarinette). Une musique qui soit tout à la fois plus enracinée et qui s'enrichisse des différents parcours de chaque musicien.

*Voiles aux vents* est le premier enregistrement du groupe. À cette occasion, ils ont invité Yann-Fañch Kemener au chant, Thierry Lahais (ex Pevar Den) au binioù et Thomas Reigner (Waraok) aux percussions. Cet album, fruit de la maturité, est composé d'airs à danser, tels qu'une belle suite plinn avec Yann-Fañch Kemener, kost ar c'hoad, tours, ridées... mais aussi de mélodies et d'une marche.

Yann Bertrand



**Programme**  
Novembre & Décembre 2016

Jeu 10 Novembre - 20h30

BEAJ

Trio Banamy, Samzun, Guillaouic



Jeu 1<sup>er</sup> Décembre - 20h30

GOADEC PROJECT

Roland Becker



Jeu 15 Décembre - 20h30

EOG

Janlug Er Mouel



Retrouvez la programmation complète sur : [amzernevez.bzh](http://amzernevez.bzh)  
Infos/Résa : 02 97 86 32 08 / [contact@amzernevez.bzh](mailto:contact@amzernevez.bzh)





# LES ZEF ET MER

## LE RENDEZ-VOUS CULTUREL DE L'HIVER

NOUVEAUTÉS & CRÉATIONS DE LA SCÈNE BRETONNE

17 JANVIER  
RENNES 2  
VILLEJEAN  
LE TAMBOUR

21 JANVIER  
PLÉRIN  
CENTRE CULTUREL LE CAP  
PLÉDRAN  
SALLE HORIZON

22 JANVIER  
RENNES  
SALLE DE LA CITÉ

28 JANVIER  
GUER  
SALLE DE LA GARE



saison  
2017



4 PARTENARIATS

POUR

SOUTENIR LA CRÉATION BRETONNE

